

F A M I - D I A L O - F A M I - L I A R D I - G V E S , F A L I E R D E I A

A L O G V E S , M I L I E R S . L O G S F O R
d é I n s t r u c t i -

for the Instru-
tion of thē, that
be desirous to
learne to speake
English, and per-
fectlye to pro-
nounce the same:

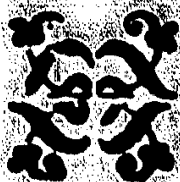
pour l'instruction
de ceux qui sont
desireux d'appren-
dre à parler An-
glois, & parfaite-
ment le pronon-

cer: Mis en lu-
miere par la-
ques Belloc
Guilherme
Cademon.

on of dem, dar
by desirous to
lernē tou spēk
English, and per-
fectē tou pro-
nōnce dē km:

Set fōrs by
Iēmes Belloc
Gentilman
of Caen.

Set forth by
Iames Belloc
Gentleman
of Caen.



Imprinted at
London by Tho-
mas Vautrollier,
dwelling in the
blacke-Fri-
ers.

Imprimé à Lon-
dres par Thomas
Vautrollier
drucant au
Black
Friers.

Imprinted at
Loodō bei Tha-
mus Vautrollier,
dwelling in the
black-Frei-
ers.

To the most ver-
tuous Sir, Marke
de Buffy Esquier
L. of Beruille, I.
B. gent. of Carn
health.

Arref. vertueux
Sr. Marce de Buf.
ſj Esquier Sr. de
Beruille. la. Be.
Gent. Cad. n.
Sains.

Tou de most ver-
tueus Sir, Mark
de Buffy Escoué,
ier L. of Beruille.
I. B. gér. of Carn-
health.

THe experi-
ence hauing
in the olde tyme
learned vnto me
what sorrow is for
hē that be refu-
giate in a strange
countrey, when
they can not vnder-
stand the lan-
guage of that
place in whiche
they be exiled:
and when they
can not make
hē to be vnder-
stood by speech
wth the inhabiter
of that contrey,
wherein they be
retired: I haue
g^one (therefore)
proued to com-
pasion

L'Experien-
ce m'aizne
iaizis appris quel
ennuy apporſe à
ceux qui ſont
refugiés en pais
eſtranger, quād
ilz ne peuuent
enſēdre le lan-
guage du lieu
auquel ilz ſont
exilés: & quād
ilz ne peuuent
ſe faire enſēdre
aux habitāz de
la courée en la-
quēlle ilz ſe ſont
retirés: j'ay eſc^{ri}
(à ceſſe cauſe)
eſmou à com-
paſſion. n. se. emēz
que pour s. r. v
de peine, une
A a *infinié*

Dé experiēce
hauing in
de auld tyme lē-
ned ontou my
houat ſoro iſtor
dem dat by reſu-
giat in a ſtrange
countre, houen
dē can not vnder-
ſtand dē lan-
guage of dat plis
in houich dē
by exiled: and
houen dē can
not mēk dem
rou by onder-
ſtoud by ſpēch
rou dē inhabi-
ters of dat con-
trē houērin dē
by retired: ey
hāt (dēriūr) bin
moued rou cō-
pāſion

EPISTRE DEDICATOIRE.

passio, so that for
 to drawe out of
 paine, an infinite
 number of persōs,
 the whiche our
 last persecutions
 have caused to
 come in this cō-
 trey, I thought
 good to put into
 their hands cer-
 taine short Dia-
 logues in Frēch,
 and Englishe in
 which (for their
 fuller Instructi-
 on) I have writ-
 ten the English,
 not onely to as
 the inhabitants of
 the cōuntry do
 write it: But also,
 so as it is, and
 must be pronōū-
 cēd: Whereof
 they shall be
 made partakers
 vnder the fa-
 uour of your
 vertuous

*infinite de per-
 sonnes, qu'on ne
 peut compter der-
 rieres ont fait
 venir en ce pais,
 J'ay trouuē bon
 de leur mesurer
 en main quel-
 ques peus dia-
 logues en Fran-
 cois, & An-
 glois, lesquels
 pour leur plus
 ample instruc-
 tion) l'ay es-
 crit l'Anglois,
 non seulement
 selon que les
 habitans du
 pais l'eschriuent:
 Mais aussi ain-
 sy qu'il est, &
 doit estre pro-
 noncē: Ce dont
 ils seront fait
 participans sous
 la faueur de vo-
 stre verueuse
 pietē & laquelle*

passio, so that for
 you drā out of
 paine, an infinite
 nūber of persōs,
 dé houitch souz
 last persecutions
 hāt causē you
 com in dis con-
 trē, cy tait good
 you pour incoū-
 dēr hands cer-
 tain chart Dia-
 logs in Franch
 and Inglish, in
 houitch (for dē
 fuller (instructi-
 on) ey hāt rouit
 tin dé Inglishe
 not onelē so as
 dé inhabitants of
 dé cōtrē do
 rouit it: Bout al-
 so, so as it is, and
 must by pronōū-
 cēd: Houēro
 dé chāl be
 mēd partaker
 onder dé faueur
 of yo: vertuous

EPISTRE DEDICATOIRE.

vertuous godly-
 nesse, to the
 which I doe de-
 dicare them: be-
 seching you to
 take them vnder
 your protection:
 and to beare al-
 so with my rash-
 nesse, whiche
 haue bene so
 bolde to pre-
 sume to present
 vnto you a
 worke so rude,
 and vnfiled:
 and so you shall
 geue me occasi-
 on, not onely to de-
 dicare vnto you
 my perpetuall
 seruice: But also
 to pray God, for
 your most hap-
 py encrease in
 all highnesse,
 and estates, with
 true, and hono-
 rable felicitie,

Je les dedie,
vous supplians
les prendre en
vostre protecti-
on: Es quand &
quand, de sup-
porter de ma
rouerie, aians
osé sans presu-
mer que de
vous presenter
ouurage sans
rude, & maltra-
boté: Et ce fai-
sans, vous me
donneres occa-
sion non seule-
ment de vous
dedier mon per-
petuel seruice:
Mais aussi de
prier Dieu pour
vostre prof-heu-
reux accroisse-
ment en toute
grādeur & états
avec vraye &
honorable fe-
licité.

eus godlynes,
 tou de hōitch
 ey dou dedi-
 cat dem: Bi-
 seching you tou
 tak dem onder
 your protection:
 and tou bér also:
 ouis mey rāche-
 nes, hōitch
 hā bin-so bauld
 tou presūn tou
 présent ontou
 you a ouerke so
 rūd, and oncfi-
 led: And so, you
 chāl gife my oc-
 casion, not on-
 lē tou dedicare
 ontou you mey
 perpetuall ser-
 uis: Bout also
 tou pré God, for
 your most happy
 incrés in āl
 heines, and e-
 tats, ouis trū
 and honorable
 felicité.

DIALOGUES FRANCESIS

To the faithfull
Readers.

AVX LE-
cteurs fideles

Tou dé fêtfull
Réders.

Heath.

Salut.

Hêls.

GEntle Rea-
der, To the
ende that you
stumble not a-
bout the rea-
ding, and vnder-
standing of theſe
little Dialogues
whiche I made
for your instru-
ction: you shall
marke that those
letters must be
pronounced lóg
whiche be noted
with an accent
graue, & you
shall remember
also, that the
letter, é, wherup-
pon the voice
must be lifted
up, is noted thus,
é, you shall learne
also,

BEnvole le-
cteur, à fin
que vous ne
choppiez en la
lecture, & in-
telligence de ces
dialogues dres-
sez pour vostre
instruction,
vous marque-
rez que les let-
tres divines
estrent pronon-
cées longues,
qui sont notées
d'un accent
graue: è Vous
ressiedrez aussi,
que la lettre, é,
sur laquelle la
voix doit estre
eslevée, est noté
ainsy, é: &
mesme vous
apprendrez

GEntell Ré-
der, tou dé
chd dat you stū-
ble not about dè
réding, and on-
derstanding of
dées littel Dia-
logs houitch ey
méd for your in-
struction: you
chàl mark, dè
dòs letters must
by pronònced
lùng houitch by
noted ouïs an
accent gràf, è:
you ch'il remé-
ber àiso, dat dé
letter, é hoyêr-
opon dé vois
must by lifted
op, is notéd
dus, é, you chàl
lerné àiso, dat dé
letter,

DIALOGUES FAMILIERS.

also, that this letter, E, when it must be pronounced long, getting into it the sound of an, E, neuter (almost like unto the belling of a heepe) is noted thus; é: Finally, you shall remember, that those diphthongs, Ay, and Ey, ought to be pronounced long, and the mouth halfe open, lyke the E: neuter the which Dialogues, I pray the Christian Reader, to receive euen so acceptable, as though they did come out of a more sufficient hand then myne
is,

*apprendrez, que
ladite lettre, E,
quand il la faut
prononcer lon-
gue, luy donnant
la voix d'un é
neutre, presque
semblable au
béslement de la
brebis) Est noi-
tée ainsi é: fi-
nalement, vous
verrez que
les diphthongues
Ay, et, ey doi-
vent estre pro-
nôcées, longues,
& la bouche à
demy ouverte,
Comme le, E.
neutre lesquelles
Dialogues ie
prie tous fideles
Chrestiens, re-
cevoir au-
tant accepta-
bles, que s'ils
parviens de
main plus suf-
fisante*

letter, E, howe it must by pronounced long, giuing onto it de sound of en, E, neuter (almost like onto de belling of a chip) is noted thus, é: Finally, you shall remember, that those diphthongs Ay, and Ey, aūt tou by pronounced long, and de mau: half opin, leik de, E. neuter de houch Deialogs, Ey prē de Christien Réder tou recēt iuea & acceptable, às dau d' di com aūt of a mōr sufficient hand den mein is, for a token of

DIALOGUES FAMILIERS.

is, for a token of
that good will
which I bare to
all thē which do
live in the feare
of God : Whom
I pray to geue vs
his peace.

So be it.

*fiſance que la
mienne, pour un
gage de ceſte
bonne affection
que ie porte à
sous ceux qui
vivent en la
crainte de Dieu
Auquel ie prie
nous donner
ſa paix.*

Ainſi ſoit il.

of dat goud ou
houich ey be
tou à! dem hou
itch dou lif in d
fêr of God : hor
ey prê. tou
gif vs his
pées.

So be it.



DIALOGUES FAMILIERS

The rising in
the morning.

*Le lever
du matin.*

*Déreisgingin.
démaining.*

Barbara, Pe-
ter, Stéphé,
James.

The Father.

The Mother.

Barbe, Pier-
re, Estienne,
Jaques

Le Père.

La Mere.

Barbe.

Barbara, Pi-
eter, Stiwin,
Iémes,

Dé Fâder.

Dé Moder.

Barbara.

How now chil-
dren, will you
not rise to day?

*Comment en-
fants, voulez
vous peüz vous
lever amour-
à'hu?*

Barbara.

Hau nau chil-
dren, ouil you
not reis tou dé?

Peter.

What ist a clock?

*Pierre.
Quelle heure
est il?*

Piter.

Houat ist a clak?

Bar.

It is seué a clock.

*Barbe.
Il est vj heures
Estienne.*

Bar.

It is seuin a clak?
Stiwin.

Stephen.

I beleue you not

*Je ne vous croy
point?*

Ey bilif you not?

Barbe.

Bar.

Why do you not
beleue me?

*Pourquoy ne
me croiez vous
point?*

Bar.

Houcy dou you
bilif my?

Steven.

Because I am yet
all sleepye and
that

*Estienne.
Parce que je
suis encor' tous
endormy*

Stiwin.

Bycäs cy am you
à l' sleepé, and dou
cy

DIALOGUES FAMILIERS.

I that I am accustomed to awake always at five of the clocke.

Estimé de m'estimer tousjours à cinq heures.

ey am accustomed to awake al oués at feif of dé clak.

I James.

Believe this bearer : he is scant well awake at eight of the clocke, how then could he be awaked at five?

Croiez ce porteur : à grand peine est-il bien éveillé à huit heures, comment donc s'éveillerait-il à cinq?

Iéms.

Bilif dis bérer : hy is scant ouel aouékt at ést of dé clak, hau den could hy by aouékt at feif.

Barbara.

You say true.

Stephen.

You will iest.

Barbe.

Vous dites vray

Estiene

Vous voulez

vire.

You sè éru.

Stiwin.

You ouil iest.

Barbara.

Rise quickly : it is tyme to go to school, your maister will ierke you, if you can not say your lessons.

Barbe.

Levez vous tost

Il est temps

d'aller à l'escole

Vostre maistre

vous batra, sy

vous ne savez

dire vos lessons.

Bar.

Reis kouiklé : It is teim tou' goe tou scoull : yor m'ister ouil ierke you, if you can not sè your lessons.

Peter.

Oure maister hath no rodde's.

Pierre.

Nostre Maistre

n'a point de no rodde's.

Piter.

Aour m'istet has

Barbara

Barbe.

Bar.

I will

ie

Ey

DIALOGUES FAMILIERS

<p>Tom. I will carye him Tom.</p>	<p><i>Je luy en por- scray</i></p>	<p>some. Ey ouil caré him some.</p>
--	--	--

<p>James. It is needelesse for we will study well.</p>	<p><i>Iaques</i> <i>Il'n'est à be- soin, car nous estudirons bien.</i></p>	<p>Iéms. It is niddles: for ouy ouil studi oucl.</p>
---	--	---

<p>Stephen. Geue me my hofen.</p>	<p><i>Estienne.</i> <i>Donnez moy mes chausses.</i></p>	<p>Stiua. Gif my mey ho- sen.</p>
--	---	--

<p>Barbara. Which of them?</p>	<p><i>Barbe.</i> <i>Lesquelles?</i></p>	<p>Bar. Houitch of dem?</p>
---	---	--

<p>Stephen. My redd hofes.</p>	<p><i>Estienne.</i> <i>Mes chausses rouges</i></p>	<p>Stiua. Mey red hofes.</p>
---	--	---

<p>Peter. And to me my blacke ones.</p>	<p><i>Pierre.</i> <i>Et à moy mes chausses noires.</i></p>	<p>Piter. And tou my mey blak ouones.</p>
--	--	--

<p>James Bring me my whit hofes, and a cleane thyrt: Or els, bring me my graye hofes, my greene dw- plet and a hand- kercher.</p>	<p><i>Iaques.</i> <i>Apportez moy mes chausses, blanchès, & une chemise nette: ou bien m'apportez mes chausses grises, mon pourpoint verd, & un mouchoir.</i></p>	<p>Iéms. Bring my mey houcic hofes, and a clin chert: Or el., bring my mey gré hofes, moy grin du- plet. - a hand- kercher.</p>
--	---	--

<p>Barbara. Hold</p>	<p><i>Barbe.</i> Tenez</p>	<p>Bar. Hould,</p>
---------------------------------	--------------------------------	-------------------------------

DIALOGUES FAMILIERS.

- Holde, here be your hosen.** *Tenez, voi-là voz chaussees.* **Haùld, hiér by yor hòsin.**
- James.** *Jaques.* **Iéms.**
- Here lacke some pointes.** *Ily fans des es-guilletes.* **Hiér lak sou pooints.**
- Barbara.** *Barbe.* **Bar.**
- You played thé.** *Vous les avez ionées.* **You pléd dems.**
- James.** *Jaques* **Iéms.**
- I haue not, they be broken.** *Non ay, elles sont rompees.* **Ey hàt not : déi by bròkin.**
- Barbara.** *Barbe* **Bar.**
- Button your ier-kin Peter: where be your garters?** *Boutonnez vo- stre cotes: pierre Où sont voz iartieres.* **Botton yor ier-kin Piter houér by yor guerters?**
- Peter.** *Pierre.* **Piter.**
- Most them.** *Les les aye per- dues.* **Ey list dem.**
- Barbara.** *Barbe.* **Bar.**
- You deserue to be beaten : But you feare no-thing, why doe you not gyrt you Stephen?** *Vous meritez d'estre bati: mais vous ne craignez rien. Que ne vous iartez vous* **You desérf tou by béétin : Bout you féér nõing: houcey dou you not guert you**
- Stephen.** *Estienne'* **Sùuin.**
- I can not bowe downe.** *Jene me peux baiffer* **Ey can not bau daon.**
- Bar-** **Bar-** **Bar.**

DIALOGUES FAMILIERS.

- Barbara. Truly you are but a wagge, whiche lookes but for the death of the day.
- Peter. Geue me my double soulihoes
- Barbara. Here be them.
- James. Where is the shewing horne?
- Barbara. Take it vpon the table.
- Stephen. Geue me my pantables, and my pompes: But where be my sockes?
- Barbara. Here be them, James, put on your hatte: make cleane yo
- Bar. Truly vous n'estes qu'un poste qui ne demandez que la mort au iour.
- Pierre. Baillez moy mes souliers à double semelle.
- Bar. Les voila.
- Jaques. Où est le chausse-pied?
- Bar. Prenez-le sur la table
- Estienne. Donnez-moy mes nuelles, & mes escarpins: Mais où sont mes chaussons?
- Bar. Les voy la.
- Jaques, mettez vostre chapeau, nettoyez vostre bonnet
- Bar. Trullé you àr bout a ouaghout itch Iukes bout for dé déts of dé dé.
- Piter. Gif my mey double soùl chous.
- Bar. Hièr by dem.
- Iéms. Houèr is dé chouing horn?
- Bar. Tàk it opon dé tabel
- Stiuen. Gif me mey pantables, and mey pamps: Bout houèr by mey sakes?
- Bar. Hi'r by dem,
- Iéms, Pour en yor hat, mikk cin yor cèpe
- Peter

DIALOGUES FAMILIERS.

Peter, where layde you your night cap?	<i>bonnet de nuit.</i> Peter, <i>Je l'ay laissé sur</i> <i>le lit.</i>	Peter, how léd you your night kēp?
--	---	--

Peter. I left it upon the bedde.	<i>Barbe.</i> <i>Êtes - vous</i> <i>prest?</i>	Peter. Ey left it oppon dé béd.
--	--	---------------------------------------

Barbara. Are you ready?	<i>Pierre.</i> <i>Commence seroy-</i> <i>ie prest ? vous</i> <i>m'avez apporté</i> <i>une chemise à</i> <i>seume, au lieu</i> <i>de ma chemise.</i>	Bar. à you rédy? Peter.
----------------------------	---	-------------------------------

Peter. How should I be ready ? You brought me a smock, in steade of my shirt.	<i>Barbe.</i> <i>Je me suis ou-</i> <i>bliee : Tenez</i> <i>voila vostre</i> <i>chemise.</i>	Haù should ey by redy ? you bràat my a smok, in stéd of mey shirt.
--	--	--

Barbara. I forgot my self: holde, here is your shirt.	<i>Pierre.</i> <i>Vous estes main</i> <i>tenans une</i> <i>bonne fille.</i>	Bar. Ey forgot mey self: hault, hiér is your shirt.
--	--	--

Peter. Now you are a good wenche.	<i>Barbe.</i> <i>Que ne vous</i> <i>chauffez vous?</i> <i>vous allez en s-</i> <i>ions les sou-</i> <i>liers</i>	Peter. Nau you à a goud ouentch.
---	---	--

Barbara. Why doe you not put on your shoes? you goe alwayes slippe- shotte.	Bar. Houcy dou you not pout en your choils ? you go aloués slip - chat
--	---

DIALOGUES FAMILIERS.

bonne.

Il est en paison le chat.

Peter.

Pierre.

Piter.

My shoves be
laught.

*Mes souliers ne
vallery rien.*

Mey chous by
nàat.

Barbara.

Barbe.

Bar.

Better is to
have a bad ex-
cuse, then not
at all.

*Il vaut mieux
avoir une mau-
vaise excuse
que pûr du tout.*

Beter is sou
hât a bad ex-
cûs, den not at
âl.

Peter.

Pierre.

Piter.

Now, we be rea-
dy: Geue vs our
breakfast, that
we may goe to
choole.

*Maintenant,
nous sommes
prests: donnez
nous nostre des-
jeuner, que nous
allôs à l'iscole.*

Nait, ouy by re-
dy: Gif vs your
breakfast', dat
ouy m'ê, go tou.
scouil.

Barbara.

Bar.

Did you say your
prayers?

*Avez vous dit
vos prières?*

Did you sê your
prêrs.

James.

Jéms.

Not yet.

Jaques.

Not yet.

Barbara.

Bar.

It is not well
done: Pray God,
then you shall
have your break-
fast.

*Non pas encor'
Ce n'est pas biê
fait.
Priez Dieu,
puis vous aurez
à déjeuner.*

It is not ouel
don: Prê God:
den you châl haf
your brekfast.

James.

Jaques.

Jéms.

Brother, it is for
you to day to
pray

*Mon frere c'est
à vous aujour-
d'hui*

Broder, it is for
you tou dè tou
prê

DIALOGUES FAMILIERS.

<p>pray God : and my cofen shall pray G O D to morowe : Then, it thalbe my turac to pray.</p>	<p><i>jeur-d'huy à prier Dieu : Es monconfin prie- ra Dieu demai : puis ce fera à moy à prier</i></p>	<p>pré G O D : and mey cofin châl pré G O D tou mâro : Dea it châl by. mey torne tou pré.</p>
---	---	---

Sonneday	<i>Dimanche</i>	Sondê
Monneday	<i>Lundy</i>	Mondê
Tuesday	<i>Mardy</i>	Tusdê
Weddenesday	<i>Mecredy</i>	Ouednesd
Thursday	<i>Jedy</i>	Tursdê
Friday	<i>Vendredy</i>	Freidê
Sathurday.	<i>Samedy.</i>	Saterdê.

Barbara.	<i>Barbe.</i>	Bar.
Kneele downe all	<i>Agenmillez vous tous.</i>	Kni daon àl

<p>Stephen. Our helpe be in the name of G O D , whiche hath made hea- ven and earth. So be it.</p>	<p><i>Estiene Nostre aide soit au Nom de Dieu, qui a fait le Ciel & la Terre. Ainsi soit il.</i></p>	<p>Stiwin. Aouor help by in dé nêem of O O D , houitch hàs niêd héuin, and yêrs. Soby it.</p>
--	--	---

<p>OVr Father whiche art in heauen , ha- lowed be thy name. Thy king- dome come. Thy will</p>	<p>Nostre Pere qui es és Cieux. Ton Nô soit sanctifié, só regne aduienne Ta voioncé soit faite</p>	<p>AOuor Fâden houitch art in héuin , ha- loued by dey nêem, dey king- dom com. Dey ouil</p>
--	---	---

DIALOGUES FAMILIERS.

will be done, in
earth, as it is in
heaven. Geue
us this day our
dayly bread, and
purgue vs our
iniquities, as we
purgue them
that trespasse a-
gainst vs: And
let vs not be led
into temptation:
but deliuer vs
from euill: For
the Kingdome, the
power, and the
glory for euer
and euer.

James.

So be it.

Peter.

Let vs eate, and
drinke, acknow-
ledging, that all
goodnesse doe
come from God,
in the name of
the Father, and
of

*faite en la ter-
re, cōme au ciel:
Dōne nous au-
jourd'hui nostre
pain quotidien,
& nous pardon-
ne nos offenses,
cōme nous par-
donnons à ceux
qui nous offen-
cēs: Es ne nous
induis point en
tentation, mais
nous deliure du
malin: Car à
toy est le rogne,
la puissance, &
la gloire es sie-
cles des siècles.*

Jaques.

Ainsi soit il.

Pierre.

*Mangeons, bu-
vons, reconnaif-
sans, que nous
biens sont de Di-
eu venans, Au
nom du Pere
& du Fils, &
du*

ouil by don, in
yêrs, as it is in
heuen: Geif vs
dis dè aouer dè-
lé bred, and for-
gif vs aouer of-
fences, as ouy
forgif dem dat
treipas against
vs: and let vs not
by led into
tèptacion: Bout
deliuer vs from
euill: For deia
is dè kingdom,
dè pauër, and
dè glory for e-
uer and euer.

Jém.

So by it.

Piter.

Let vs ééè, and
drinke, acknow-
ledging dat èl
goodnes doe
come from God,
In dè nòm èf
dè Pader, and
of

DIALOGUES FAMILIERS.

of the Sonne,
and of the holy
Ghost.

James.

Sobe it.

Barbara.

Now breake
your fast , then
go aske your fa-
thers , and mo-
thers blessing.

James.

I pray you Fa-
ther , pray to
G O D to blesse
me.

The Father.
God blesse you
you my sonne.

Stephen.

I pray you mo-
ther , geue me
your blessing.

The Mother.

God blesse you
all ; my children.

Barbara.

Go to children.
take

*du Filz. & du
Saint Esprit.*

Jaques.

Ainsy fait-il.

Barbe.

*Desfermez ma-
tenar, puis allez
demander be-
nedictio à voz
parens.*

Jaques

*Je vous prie
mon pere, priez
Dieu qu'il me
benye.*

Le pere.

*Dieu vous be-
nye mon filz,*

Estienne.

*Je vous prie
ma Mere don-
nez moy vostre
benediction.*

La Mere

*Dieu vous be-
nye tous mes
enfants.*

Barbe.

*Or sus enfans
prenez*

of dé son, and
de holy goſt.

lem.

Sobe it.

Bar.

Nau bréck ye
fast , den
ask yor Fâde
and moders bl-
sing.

léms.

Ey pré you Fa-
der , pré to
G O D tou bl
my.

Dé Fâder.

G O D bles ye
mey son.

Stuain.

Ey pré you m
der , gif my y
blessing.

Dé Modr.

God bles you
mey tchildren

Bar.

Go tou tchild

DIALOGUES FAMILIERS.

Take your books and goe you to schoole : But play not by the way.

prenez vos livres, & vous en allez à l'Escole : mais ne jouez pas en chemin.

Take your books and go you rou scoul: Bout plé not bey de oué.

Go you in peace and learne well, then you shalbe called the children of God.

Allez en paix, & apprenez bien, lors vous serez appelez enfans de Dieu

Go you in pécs, and lérn ouel, den you chài by càled dé ichildren of God.

Stephen.

Where is my booke?

Estienne.

Où est mon livre.

Stevin.

Houèr is mey bouk?

Barbara.

Where did you put it?

Barbe.

Où l'avez vous mis.

Bar.

Houèn did you pour it?

Stephen.

I layde it ysterday vpon the window.

Estienne

Je le laiffay hier sur la fenestre.

Stevin.

Ey léd it ysterdè oppon dè uueindo.

Barbara.

Take it then.

Barbe.

prenez ty den.

Bar.

Tak it den.

James.

Gene me my paper booke.

Jaques.

Donnez moy ma livre.

Jém.

Gif my mey paper bouk.

Barbara.

Hold, here is your

Barbe.

Tenez voy le & a vostre

Bar.

Haùd, hiér, is your

DIALOGUES FAMILIERS.

your paper, and your inkhorne also.	<i>votre papier & votre Es- critoire aussi.</i>	your paper, and your inkhorne al- so.
---	---	---

James.

Jaques.

Iém.

There is neither
pennes, nor ink.

*Il n'y a ny plu-
mes ny encre.*

Dér is nêder
pêns, nor ink.

Barbara.

Barbe.

Bar.

What did you
with all?

*Qu'en avez
vous fait?*

Houas did you
ouis à?

Peter.

Pierre.

Piter.

He lost them,
and he sold his
pennknife.

*Il les a rêdus,
& a vendus son
trenchepenne.*

Hé lât dem and
hé sauld his pen-
knife.

Barbara.

Barbe.

Bar.

Truely, I will
sell it to your
mother.

*Vraymens, ie
le diray à vo-
stre mere.*

Trulé, Ey ouil
tél itou your mô-
der.

James.

Jaques.

Iém.

I pray doe not
sell her, and I
will loue you
well.

*Je vous prie ne
luy dites point
& ie vous ay-
meray bien.*

Ey prê dou ne
tél hér; and ey
ouil lof you
ouel.

Barbara.

Ferez-vous?

Bar.

Will ye doe so?
Goe to, I will
not tell her:

*Allez, ie ne
luy diray point
Voy-la un de-*

Ouil y d'su so,
Gouou; l'y ouil
not tél hér:

Here is a peny
to buy you some
quilles

*nier pour vous
acheter des
casses.*

Hiér is a peny
to buy you some
quilles

DIALOGUES FAMILIERS

quilles .

James.

I thanke ye , I will buy some as I go to schoole.

casser.

Jacques.

Grand-mercy , *d'en acheteray en allant à l'école.*

quiles.

Jém.

Ey tãnk y, cy ouil beì som, as cy go tou scouìle.

Barbara.

Well sayd, Goe in Gods name.

Barbe.

Vous dites biẽ, Allez au nom de Dieu.

Bar.

Ouel sèd, Goin Gods nèm.

To the market.

Ayles, Ralf, Andrew, Simon, The Draper, The Poulterer, The Fishmóger, The butcher, The Costard-monger.

Au marché.

Alix, Raphaël, André, Simon, Le Drapier, Le poullailler, Le Poissonnier, Le Boucher, Le Fruítier.

Tou dé market.

Éles, Ralf, Andro, Scimon, Dé Draper, Dé Paulterer, Dé Boucher, Dé Costardmóguer.

Ayles.

Is it not tyme to goe to the market?

It is almost ten a clocke:

Goe I pray, and make hast to come agayne.

Alix.

Est-il point temps d'aller au marché?

Il est pres de dix heures:

Allez ie vous prie & vous hastez de revenir.

Éles.

Is it not tyme tou go tou dé market?

It is almost ten a clak:

Go cy prè and and mèk hast tou corn again.

DIALOGUES FAMILIERS.

Ralf. I goe by and by: But is it so late as you say?	Raphael <i>J'y vay tancest Mais est-il biē si tard que vous dissis.</i>	Ralf. Ey go bey and bey: Bout is it so là à you sē?
Ayles. Yes truly, Goe quikely.	Alix. <i>Ouy vrayemēs, Allez tost.</i>	ÉL. Ys trulé, Go kouiklé.
Ralf. Good morow cosen Androw.	Raphael. <i>Bon iour cou- sin André.</i>	Ralf. Goud maro co- sin Andro.
Androw. And to you also cosen Ralf.	André. <i>Et à vous aussi Cousin Raphael.</i>	Andro. And tou you à- so cosin Ralf.
Ralf. How doe you? How is it with you?	Raphael. <i>Comment vous portez vous? Comment vous est-il?</i>	Ralf. Haù dou you? Haù is it ouis you.
Androw. Well thanks be to God: So so.	André. <i>Bien Dieu mer- cy, tellement quellemens.</i>	And. Ouel tanks by tou God: So so.
Ralf. From whence come you?	Raphael. <i>D'où venez vous?</i>	Ralf. From houens comy?
Androw. I come from home.	André. <i>Je vien du lo- gū.</i>	And. Ey com from hôm.
Ralf.	Ra-	Ralf.

DIALOGUES FAMILIERS.

Ralf. Whether. goe you?
Raphael. *Où allez vous?*
 Ralf. Howéder go you?

Androw. I go to the market.
André. *Je m'en vay au marché.*
 And. Ey go tou dé market.

Ralf. And I also: We shall goe together, if you will.
Raphael. *Et moy aussi: Nous yrons ensemble si vous voulez.*
 Ralf. And ey also: Ouy châl go tou guéder if you ouil.

Androw. I am glad of your company: But before we goe, it were good to drinke a pinte of wine.
André. *Je suis ioyeux de vostre compagnie, mais avans que d'y aller, il serois bon de boire une pite de vin.*
 And. Ey am glad of yor company: Bout bifor ouy go, it ouër goud tou drink a peint of ouein.

Ralf. Whether shall we goe?
Raphael. *Où yrons nous?*
 Ralf. Howéder châl ouy go?

Androw. At the Byshops head, or at the Cardinals hat.
André. *A la teste de l'Evêque ou au chappeau du Cardinal.*
 Ralf. At Bichops héd, or at dé Cardinals hat.

Ralf. Let vs goe: How Symon, shall we haue
Raphael. *Allons: Han Simon, B y avrons*
 Ralf. Let vs goe: Hau Scimon, châl

DIALOGUES FAMILIERS.

have a pynte *avoir* nous châl ouy hâf a
of wine well *une pinte de* peint of ouein
drawen? *vin bien tirée.* ouel drâân?

Symon.

Symon.

Seimon.

You be well
come : What
wine will you
drinke? Will you
eat any thinke.

*Vous estés les
tresbien venez
Quel vin vou-
lez vous boire?
Voulez vous
manger quel-
que chose.*

You by oitel
com : Houat
ouein ouil y
drinke ? Ouil y
éctany tink?

Ralf.

Raphael.

Ralf.

Geue vs of the
best wine you
have : Geue vs
some white
wine.

*Donnez nous
du meilleur vin
que vous aiez.
Donnez nous
du vin blanc.*

Gif vs of dé
best ouein you
hâf : Gif vs som
houeit ouein.

Claret wine.

Du vin claires

Claret ouein.

Red wine.

Du vin rouge

Red ouein.

Frenche wine.

Du vin francois

Franch'ouein.

Gaskyne wine.

*Du vin de gas-
coigne.*

Gaskin ouein.

New Renishe
wine.

*Du vin de rin
nouveau.*

Nù Renich
ouein.

Good Sakke.

De bon sec

Goud Sek.

Good Mamésie.

*De bonne mal-
noisie*

Goud Mamésie.

Good Musca-
dene.

*De bonne mus-
cadelle.*

Goud Muska-
din.

New wine.

Nù ouein.

Old wine.

Aïld ouein.

DIALOGUES FAMILIERS

Andrew.	<i>Du vin blanc.</i>	Andro.
Bring vs a quart of your best White wine:	<i>Du vin blanc.</i>	Bring vs a quart of your best white wine:
For it is whole- somer in the morning: and role and some butter.	<i>André.</i>	For it is health- somer in the morning: and a roll, and some butter.
	<i>Apprenez vous une quart de vostre vin blanc car il est le plus sain au matin: et un pain molle et du beurre.</i>	

Simon.	<i>Simon</i>	Seimon.
You shall have it: How like you this wine?	<i>Vous l'aurez, Que vous sem- ble de ce vin?</i>	You shall have it: How like you this wine?

Ralf.	<i>Raphael</i>	Ralf.
I like it very well.	<i>Il me semble tres bon.</i>	I like it very well.

And.	<i>André</i>	Andro.
This wine is faire and pure.	<i>Ce vin est bon et pur.</i>	This wine is faire and pure.

Simon.	<i>Simon</i>	Seimon.
Tou you gossip	<i>A vous compe- re Raphael.</i>	Tou you gossip
Ralf.	<i>Raph.</i>	Ralf.

Ralf.	<i>Je vous remer- cie: grand mer- cy mon bon frere.</i>	Ralf.
I thanke' ye, Grāmērcy, good brother.		I thanke' ye, Grāmērcy, goodbroder.

Andrew.	<i>André</i>	Andro.
Let		Let
	<i>De-</i>	

DIALOGUES FAMILIERS.

<p>Let vs dispatch: <i>Depechez vous</i> Let vs make haste, to break our fast.</p>	<p><i>faisiez haste de dejeuner.</i> <i>Raph</i> <i>Versez du vin.</i> <i>Donnez moy un peu de vin.</i> <i>André</i> <i>Le pot est vide il ny en a plus.</i> <i>En aurons nous cores une pinte.</i> <i>Raph.</i> <i>Nenny, il est temps d'aller au marché.</i> <i>André</i> <i>Quand il vous plaira.</i> <i>Raph.</i> <i>Hau Simon.</i> <i>Simon.</i> <i>Vous faut-il quelque chose, appelez vous?</i> <i>Raph.</i> <i>Que devons nous</i></p>	<p>Let vs dispatch: <i>Let vs mék hast, tou bréék souor fast.</i> <i>Ralf.</i> <i>Pouòr som ouein : Gif my som oueim.</i> <i>Andro.</i> <i>Dé pot is empte: Dêr is no môr: Chàl ouy hàf an oder peint?</i> <i>Ralf.</i> <i>No, It is teim tou go tou dê market.</i> <i>Andro.</i> <i>Houé you pléca.</i> <i>Ralf.</i> <i>Hau Struin.</i> <i>Seimon.</i> <i>Dou you lak any tink ? Dou you càf?</i> <i>Ralf.</i> <i>Houat₂ dou ouy au:</i></p>
<p><i>Ralf.</i> Pure some wine: Geue me some wine. Androw. The pot is empty: There is no more: Shall we haue an other pynt? Ralf. No, It is tyme to goe to the market. Androw. Whé you please. Ralf. How Simon. Simon. Doe you lacke any thinke? Doe you call? Ralf. What doe we owe?</p>	<p><i>Ralf.</i> Pour som ouein : Gif my som oueim. Andro. Dé pot is empte: Dêr is no môr: Chàl ouy hàf an oder peint? Ralf. No, It is teim tou go tou dê market. Andro. Houé you pléca. Ralf. Hau Struin. Seimon. Dou you lak any tink ? Dou you càf? Ralf. Houat₂ dou ouy au:</p>	

DIALOGUES FAMILIERS.

owe? What haue
me to pay? *nous? Qu'avez
vous à payer?* à : Houat haf
quy. tou pé? --

What must you
haue? *Que vous faut
il? Ayons un* Houat must you
haf? Let vs haf a
rékning:

Let vs haue a
reckning: *comte:* Houat is ton pé
Qu'y a-t'il à

What is to pay? *payer?*
Simon. *Simon.* Scimon.

You haue to
pay ; you owe,
eight pence, and
you be well
come. *Vous avez à
payer, vous de-
vez viij deniers.
Et vous estes
les bien venir.* You haf tou pé
you au, cō pens
and you by oucl
com.

Androw. *André.* Andro.
Hold your mo-
ney , Fare you
well gossippe. *Tenez vostre
argens à Dieu
compere.* Haùd yor mon-
né : Fare youcl
gossippe.

Simon. *Simon.* Scimon.
GOD be wy
my frendes at
your commaun-
dement. *A Dieu mes a-
mis à vostre cō-
mandement.* God bouci mey
frinds: At yor cō-
mundement.

Androw. *André.* Andro.
Now let vs goe
to the market. *Maintenant al-
lons au marché* Nau let vs go
tou dé market.

Malſ. *Malſ.* Râlſ.
Let vs go. *Allons.* Let vs go.
The Poulter. *Le poulailler.* Dé Pauker.

What doe you
buye? *Qu'achetez
vous* Houat dou you
beï?

DIALOGUES FAMILIERS.

<p>buye? What doe you lacke?</p> <p style="text-align: center;">Ralf.</p> <p>Showe me a coupell of good, and fatte Ra- bettes, A fat Capon. A good henne. A fatte goose. A good goseling A dozen of larkes. A stoke doue. A Hayre. A mallart. A ducke. A drake. A cranc.</p> <p style="text-align: center;">A sparrow.</p> <p>A woodcocke. A swanne. A blackbirde. A Parret.</p> <p style="text-align: center;">The Pouk.</p> <p>Here be them, that</p>	<p>veut? <i>Que vous fait il?</i></p> <p style="text-align: center;">Ralh.</p> <p><i>Montrez moy une couplet de bons & gras lapins. Un chapon gras Une bõne poule Une oye grasse Un goselin Une douzaine d'allouettes Un ramier Un lièvre Un canard Une cane Une caroule Une grue Un meynan } Un passereau } Un moison } Un videcor, Un cyne. Un estoimeau un perroquet.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Le pouk.</i></p> <p><i>En voila qui sont</i></p>	<p>beif Houat dou you lak?</p> <p style="text-align: center;">Ralf.</p> <p>Chau my a couple of good, and fat rabits. A fat kèpon. A goud hèn. A fat goud. A goud gaseling A dozème of larkes. A stok douf. A hêr. A malart. A douk. A drêke. A crênc.</p> <p style="text-align: center;">A sparo.</p> <p>A Oûdcok. A souan. A blakbêrd. A parret.</p> <p style="text-align: center;">Dé Paul.</p> <p>Hiêr by dem, dêr</p>
--	--	--

DIALOGUES FAMILIERS.

that be very good and fat. *font fort bûs & gras.* dat be very goud and fat.

Ralf.

Raph.

Ralf.

They be very itale. *Ilz sont vieux sucz.* Dê by very stêl.

The Poul.

Le poul.

Dê Paul.

Truely, they be very new. *Veritabiement ilz sont bien fraiz.* Trulê dê by very nû.

Ralf.

Raph.

Ralf.

How sell you them? *Qu: les vendez vous?* Hau sel you dem?

How much?

Combien?

Hau mutch?

The Poul.

Le poul.

Dê Paul.

Ten pence the couple. *Dix deniers le couple.* Ten pens dê couple.

Ralf.

Raph.

Ralf.

It is too much, you are too deare, *C'est trop. Vous estes trop cher.* It is too mutch, you àr too, diêr,

They be not worth so much. *Ilz ne vallent pas tant.* Dê by not ouers so mutch,

They be worth but a groat. *Ilz ne vallent qu'un gros.* Dê by ouers bout a grât.

The Poul.

Le poul.

Dê Paul.

They be not mine for that price. They coast me more. *Il ne les ay paiz pour le pris. Ilz me costent d'avoantage.* Dê by not mein for dat preis, dê cost my mên.

Ralf.

Raph.

Ralf.

DIALOGUES FAMILIERS.

Ralf.

Tell me your
lowest word.

The Poul.

Are you willing
to buye?

Yes, if you will,
be reasonable.

The Poul.

At one word:
you shall pay
two grates for
them.

Ralf.

I will pay but six
pence for.

The Poul.

I may not sell
them so.

Ralf.

But you will
then.

The Poul.

Here ye Syr:
Cast th' other
pence.

Ralf.

I will pay no
more for.

The

Raph.

Dites moy vo.
stre dernier mot

Le poul.

Voulez vous
acheter

Ouy si vous
voulez, estre

raisonnable.

Le poul.

A un mot vous
en paierez deux
gros.

Raph.

Je n'en paierez
que six deniers

Le poul.

Je ne les peux
vendre ainsi

Raphael.

A Dieu donc.

Le poul.

Escoutez Sirs:
prenez l'autre
denier.

Raph.

Je n'en paierez
rien plus.

Le poul.

Ralf.

Tel my yo
lauest ouord.

Dé Paul.

àr you ouillim
toubel?

Ralf.

Ys, if you ouib,
by résonnabel.

Dé Paul.

At ouen ouord
you châl pé tou
grâtes for dem.

Ralf.

Ey ouil pé bou
six pens for.

Dé Paul.

Ey mê nat se
dem so.

Ralf.

Far ouel dem

Dé Paul.

Hiery Sir
Cast toder pe
ny.

Ralf.

Eil pé no mde
for.

Dé

DIALOGUES FAMILIERS.

The Poul.

Le poul.

Dé. Paul.

You are a very hard man: Well, you shall haue them:

Vous estes un homme fort dur. Bien vous les auuez.

You are a very hard man:

Ouel, you châl hâf dem:

I sell this day. Robin hoodes peners: Shall I fléac them?

Je vens aujour-d'huy au prix de l'Robin. Iront. Les rscorderay ie?

Ey sell dis de Robin hounds peners: Châl cy fléc dem?

Ralf.

Raph.

Râlf.

Yea, here is your money.

Ouy, voila vostre argent.

Yé, hiér is yor monné.

God be wy Ser.

A Dieu Sire.

God bouey Ser.

The Poul.

Le poul.

Dé Paul.

Well come Ser, at your commaundement.

Bien venus M^{se}. Bien à vostre commandement.

Ouel com Ser, at yor commaundement.

The Colterd-monger.

Le fruitier

Dé Coitard-monger.

Buy you any Apples? Who buye of my apples.

Acheté vous des pommes. Qui achete mes pommes.

Buy y any apples? Hou beif of mey aples?

Ayles.

Alix.

Éies.

How many for a penny?

Combien pour un denier?

Hau many for a penny?

How sell you the hundrels?

Qu'en vendez vous le Cens?

Hau sell y de hundred?

The Calt.

Le fruitier

The

DEBOWERS FAMILIERS.

The Cost.	La foie.	Dé Cost.
I sell them, twelke a peny.	Je les vèds deu. ze au denier.	Ey sell dem, touch a peny.
You shall pay two shillings for the hun- dred.	Vous paierez deux sours du cent.	You châl pè, sau chelings for de hundred.

Ayles.	Allx	el.
Haue you any pepins.	Auez vous des pommes de re- nerre.	Hâf you any pe- pins.

The Cost.	Le fruit.	The Cost.
The fayrest in London.	Les plus belles de Londres	Dé fêrest in Lō- don.
Ayles.	Alix.	el.

Shal I haue this tic for a peny?	En auoy - is Trêc au denier	Châl ey hâf erty for a peny?
Or els, you shall haue a shilling for the hūdreth of your pepins.	Ou bien vous auerez un sourz pour le cens de voz pommes de rennerre.	Or els, you châl hâf a chilling for de hundred, of yor pepins.

The Cost.	Le fruit.	Dé Cost.
Here ye, soye mayde: Will you haue them for twenty pèce, the hundred.	Escoyez belle fille, les vandez pour auoir pour vingt deniers le cent.	Hiér y, sêt mēd, Ouil y hâf, dem for twenty pens de hun- dred

Ayles.	Alix.	el.
I am		Ey

DIALOGUES FAMILIERS.

I am at ouc *Je suis à vos* Ey am at ouom
 word. *ord.*

The Cost.

Le fruit.

Dé Cost.

Go to, you shall
 haue them:

*Or sur vous les
 aurez*

Gotou, you châl
 hàf dem.

Where will you
 haue them.

*Où les mettrez
 vous ?*

Houèr ouily hàf
 dem.

Ayles.

Alix.

él.

Put them in
 myne apurne.

*Mettez les en
 mon démaïseau.*

Pout dé in mein
 êpurne.

The Cost.

Le fruit.

Dé Cost.

One, Two,

Une, Deux,

Ouon, Tou.

Three, Four,

Trois, Quatre,

Trij, Faòr,

Fiue, Six,

Cinq, Six,

Feif, Six,

Seuen, Eight,

Seps, Huit,

Seuin, êct,

Nyne, Ten,

Neuf, Dix,

Nein, Ten,

Eleuen, Twelc,

Onze, Douze,

Aleuin, Touelf,

Thirteen.

Treize.

Tèrtin.

Fourteen.

Quatorze.

Fòrtin.

Fifteen.

Quinze.

Fiftin.

Sixteen.

Seize.

Sixtin.

Seuenteen.

Dixsept.

Seuentin.

Eighteen.

Dixhuit.

êctin.

Ninteen.

Dixneuf.

Neintin.

Twenty.

Vint.

Touenty.

One and twen-

vingt & un.

Ouon and tou-

ty.

enty.

Two and twen-

vingt & deux.

Tou and touen-

ty.

ty.

Three

6

vingt

Tri

DIALOGUES FRANÇOISES.

Three and twe- *trois & trois.* Trij and touen-
ty. ty.

Four and twe- *trois & qua-* Faòr and touen-
ty. re. ty.

Five and twen- *vint & cinq.* Feif and touen-
ty. ty.

And here be *Et en voyla* And hiér by
four, which *quatre, qui font* faòr, heuitch
makes five score *Cinq vins, &* mékes feif scòr,
and four. *quatre.* and faòr.

Alix. You shall geue *Vous m'en don-* You chàl gif my
me one about. *nerex une par* ouou about.
dessus.

Le fruit. The Cost. *Tenez, voyla* Dé Cost.
Hold, here is, for *pour vous:* Hauld, hiér is for
you: *Comme vous* you:

As you shall *les traverserez* As you chàl
hàde it, come *remenez.* feind dem, come
agayne. *Alix.* again.

Alix. So I will, *Ainsi feray-je.* So ey ouil.
Le Drapier.

The Draper. *Que vous de-* Dé Drap.
What lacke ye? *font-ils?* Houat lak y?

What doe ye *Qu'achatz* Houat doz y
buy. *vous. Que vous* beij?

What will you *lez vous avoir.* Houat ouil you
hàve. *Que voulez* hàf,

What will you *vous acheter?* Houat ouil you
buy. *Que* beij!

DIALOGUES FAMILIERS.

buy.	<i>Que vous plait</i>	beij.
What please you	<i>il acheter.</i>	Houat plées you
to buy.	<i>Que vous plait</i>	rou beij.
What please you	<i>il avoir.</i>	Houat piées you
to have.	<i>Que cherchez</i>	hàf.
What seekey.	<i>vous.</i>	Houat sijk y.
Will you have	<i>Voulez vous</i>	Ouil y hàf any
any cloth.	<i>avoir au drap?</i>	clàs.
Come in, I will	<i>Entrez: , le</i>	Com in, ey ouil
show you some.	<i>vous en mon-</i>	chà you som.
Come hether	<i>streray.</i>	Com heder Scr.
Scr.	<i>Venez ça di-</i>	
Come in, you	<i>fiens,</i>	Com in, you
shall have good	<i>Entrez, vous</i>	chàl hàf goud
cheape.	<i>avez bon mar-</i>	rchéép.
See if I have any	<i>ché. Regardez</i>	Sij if ey hàf any
thing that likes	<i>si s'ay quelque</i>	ting dat leiks
you.	<i>chose qui vous</i>	you.
I will use you	<i>duise: le vous</i>	Ey ouil us you
well.	<i>seray bon mar-</i>	ouell.
	<i>ché.</i>	
You shall finde	<i>Vous me trou-</i>	you chàl feind
me as reasona-	<i>verez ausàs, en</i>	my as rësonable.
ple, or more, as	<i>plus ra:sonable</i>	or mòr as any
any other,	<i>qu'un autre,</i>	oder,
you shall see	<i>vous voutrez</i>	you chàl sij goud
good water.	<i>de bonne mar-</i>	ouèrs.
	<i>chandise.</i>	
Come in, if you	<i>Entrez, s'il</i>	Com in, if you
please	<i>est vous</i>	plès.

DIALOGUES FAMILIERS.

<p>please. Androw. God be here. The Drap. Well come Ser.</p>	<p><i>vous plaiſt.</i> <i>André</i> <i>Dieu ſoit ceſt.</i> <i>Le Drapier.</i> <i>Bien venu Mō-</i> <i>ſieur.</i></p>	<p>pléés. Andro. God by hiér. Dé Drap. Ouel com Ser.</p>
<p>Androw. Haue you any good broade cloth. Haue you any fine Carſie. Haue you any Carſie Flan- ders deye. Haue you any Cotton. Any Fryſe. Any rugette. Any ſtamell. Any friſadoc. Any ſardge. Any ſkarlatte. Any véluct. Any granadoc ſilke. Any Spaniſhe ſilke. Any ſatten.</p>	<p><i>André.</i> <i>Auez vous de</i> <i>bon drap large.</i> <i>Auez vous du</i> <i>Carſie bien fin.</i> <i>Auez vous de</i> <i>Creſean ſain-</i> <i>ture de Flan-</i> <i>dres.</i> <i>Auez vous du</i> <i>roulean.</i> <i>De la friſe.</i> <i>De la reueſche.</i> <i>De l'Eſtames.</i> <i>De la friſade.</i> <i>De la ſarge.</i> <i>De l'Eſcarlate.</i> <i>Du veloux.</i> <i>De la ſoye de</i> <i>Grenade.</i> <i>De la ſoye d'Es-</i> <i>paigne.</i> <i>Du ſain.</i></p>	<p>Andro. Hàf you any goudbràd clàs. Hàf you any ſein kèrſi. Hàf you any kèrſi Flanders deij. Hàf you any Cotton. Any freis. Any rouguet. Any ſtamél. Any freiſàdo. Any sèrge. Any ſkèrlét. Any véluct. Any grenàdo ſilk. Any Spanick ſilk. Any ſaten.</p>
<p>Any</p>	<p>De</p>	<p>Any</p>

DIALOGVES FAMILIERS.

Any damaske.	<i>Du damas.</i>	Any Damask.
Any taffettey.	<i>Du taffetas.</i>	Any tafeté.
Any farsenet.	<i>Du rierselin.</i>	Any farsenet.
Any grosgrayne.	<i>Du gros-grain.</i>	Any gròsgrain.
Any chamelet.	<i>Du camelot.</i>	Any tchamelet.
Any worstede.	<i>D' l'ostade.</i>	Any ouorsted.
Any mokadoe.	<i>De la Moucade</i>	Any mokado.
Any braunched	<i>Du veloux fi-</i>	Any branché
veluet.	<i>gué.</i>	veluet.
Any tuffite taffe-	<i>Du taffetas</i>	Any touft tafeté.
tey.	<i>mancheté.</i>	
Any Welthe	<i>Du demy drap.</i>	Any ouéltch
plaine.		pléin.
Any fustiane.	<i>De la fustaine.</i>	Any fustian.
Any buckeren.	<i>Du bou-guéré.</i>	Any boukeren.
Any sacke cloth.	<i>Du drogues.</i>	Any sak-clàs.
Any holland.	<i>De la hollande.</i>	Any holland.
Any troye vel-	<i>De la troye de</i>	Any troye vél-
uet.	<i>veloux.</i>	uet.
Any tuffite vel-	<i>Du veloux</i>	Any touft vél-
uet.	<i>mancheté.</i>	uet.
The Drap.	<i>Le drap.</i>	Dé Drap.
What collour	<i>De quelle cou-</i>	Houat couleur
will ye haue.	<i>leur voulez</i>	ouily y hàf.
	<i>vous auoir.</i>	
Androw.	<i>André.</i>	Andro.
What collour	<i>De quelle cou-</i>	Houat couleur
haue ye.	<i>leur auez vous.</i>	hàfy.
The Drap.	<i>Le drap.</i>	Dé Drap.
I haue	C 3	Ey

DIALOGUES FAMILIERS.

I haue	sayre	<i>l'ay de beau</i>	Ey hâf	ser hou-
white.		<i>blanc.</i>		<i>er.</i>
Blacke.		<i>Du noir.</i>	Blak.	
Gray.		<i>Du gris.</i>	Grê.	
Fayre	French	<i>De beau taney</i>	Fér Frâch	tâné.
taney.		<i>de France.</i>		
Violet.		<i>Du violet.</i>	Veiolet.	
Greene.		<i>Du verd.</i>	Grün.	
Mingled	col-	<i>De la couleur</i>	Mingled	col-
bour.		<i>meſlée.</i>	leur.	
Shetpen	col-	<i>De la couleur</i>	Chips	couleur.
bour.		<i>de brebis.</i>		
yellow.		<i>Du jaune.</i>	yêlo.	
Blue.		<i>Du bleu.</i>	Blüü.	
Orange	collour.	<i>De l'orange.</i>	Oringe	couleur.
Fayre	ſtraw	<i>De belle cou-</i>	Fére ſtrâ	cou-
collour.		<i>leur de ſaïre.</i>	leur.	
Fayre	purple	<i>De belle cou-</i>	Fér purple,	cou-
collour.		<i>leur de pômpe.</i>	leur.	
I haue	of all col-	<i>Pen ey de ſou-</i>	Ey hâf	of âl
lours,	and of all	<i>tes couleurs, &</i>	leurs,	and of âl
pieces.		<i>à tous prix.</i>	pieces.	
Andrew.		<i>André</i>	Andro.	
Show me	ſome	<i>Montrez moy</i>	Chau	my ſom
ſayre	darke	<i>de beau verd.</i>	ſer	darkgrijn
greene	if you	<i>bran ſvous en</i>	you	hâf any.
haue	any.	<i>avez.</i>		
The Drap.		<i>Le drap.</i>	Dé Drap.	
yea	torſoth.	<i>Ouy</i>	Monſieur,	yês
haue		<i>ſ'en</i>	ſarhâis.	ey
			hâf	hâf

DIALOGUES FAMILIERS.

have that which
is very fayre, and
good.

There is no bet-
ter in this towne.
It is of good
lyfe.

View it well.

Did you euer see
better.

Andrew.

I haue fene bet-
ter, and worfe
also.

Haue you any
better.

The Drap.
yes myrre: But
it is of more
higher price.

Andrew.

Let me haue the
fight of it.

The Drap.

Here is of the
best you did
euer see.

Andro.

It is good in
did:

*Tou ayz de fort
beau & bon.*

*Il n'y en a point
de meilleur en
ceste ville.*

*Il est de bonne
lyfe.*

voiez le bien.

*En vries vous
ienais de meil-
leur?*

André.

*J'en ay ven de
meilleur & de
pire aussi.*

*En avez vous
peñ de meilleur*

Le drap.

*Sy ay bien mais
il est de plus
haut prix.*

André.

Mōñez le may

Le drap.

*Voilà du meil-
leur que vries
veue: auques.*

André.

*Il est ou vrays
B 4 mens:*

hàt dat houitch
is very fer, and
goud.

Dèr is no better
in dis tòn.

It is of goud
feis.

Veùù it cuel.

Did you euer sij
better.

Andro.

Ey hàt sijn be-
ter, and ouors
àlso.

Hàt you any be-
ter.

Dé Drap.

ys màry: Boue
it is of mòc bet-
er preis.

And.

Let my hàt dé
seic of it.

Dé Drap.

Hier is of dé
best dat you did
euer sij.

And.

It is goud in
did:

DIALOGUES FAMILIERS.

did : But showe me of the very best that you haue.

me: Mais mō best dar you hâf.

did : But showe me of the very best that you haue.

me: Mais mō best dar you hâf.

The Drap.

It shalbe done.
Hold, here is of the best that I haue.

Le drap.
Il sera fait, ne voyla de meilleur que
à. e.

Dé Drap.

It châl be don.
Hâild', hiér is of dé best dar ey hâf.

Andrew.

If you haue no better, you haue nothing for me.

André.
Sy vous n'en avez de meilleur, vous n'avez rien pour moy.

And.

If you hâf no betér, you hâf nòting for my.

The Drap.

What say you to this same.

Andrew.

It is indifferent.
So, So.

Le drap.
Que dites vous de cestuy-cy
André.
Il est indifférent, tellement.

Dé Drap.

Houat sê you tou dis scm.
Andro.

It is indifferent.
So, so.

The Drap.

I haue no bet- ter.

The colour is sure.
It is ingrayne.

Le drap.
Je n'en ay point de meilleur.
La couleur en est sùre, Il est sain en graine
Il ne d'eschar-

Dé Drap.

Ey hâf no bu- ter.
Dé couleur is sùr.
Dé couleur is in grâin.

I

gera

It

DIALOGUES FAMILIERS.

It will not give pain.
Il n'y a point de mal.

It will not sit in.

And.

How sell you the
yard of it?

How do you sell
the yard.

How is it the
yard.

What shall cost
me the elle?

What shall I
pay for the yard.

What shall I
give for the
elle.

What is worth
the yard of this
cloth.

The Drap.

At one word, I
would sell it
fayne for twelve
shillings and
eight pence the
yard.

I sell it for fif-
teen shillings the
yard.

André.

Combien en vendez
vous la verge.

Qu'en vendez
vous la verge.

Combien la ver-
ge.

Que m'en cou-
stera l'anne.

Qu'en payeray
je de la verge.

Qu'en donneray
je de l'anne.

Que vaut la
verge de ce
drap.

Le Drap.

A un mot je le
voudrais ven-
dre douze sols
huit deniers la
verge.

Je le vends,
quinze sols la
verge.

And.

How sell you de
yard of it?

How do you sel
de yerd.

How is it de
yerd.

Houat châl coût
my dé él.

Houat châl cy
pè for dé yerd.

Houat châl cy
giffor dé él.

Houat is ouors
de yerd of dis
châs.

Dé Drap.

At ouon ouord
cy ouold sel it
sein, for twelve
chelins and six
pens de yerd.

Ey sel it for fifteen
chelins de yerd.

DIALOGUES FAMILIERS.

It shall cost you *Il vous couste-* It châl cost you
 sixtene shillings, *va saxe souds* sixtin chelins,
 and six pence *six deniers l'an* and six pens dé
 the elle. *ne, Vous en pay* él.

you shall pay a *rez un marke* You châl pé à
 marke for the *de la verge.* mark for dé
 yarde of the *il vaut bien* yêrd, of dé sém.
 same. *unze souds la* It is ouel ouors
 at is well worth *verge.* aleuin chelins
 eleuen shillings *Vous n'en don-* dé yêrd.
 the yard. *nerex vint* You châl gif my
 you shall geue *souds de la* touenty chelins
 me twenty shil- *verge.* for dé yêrd.

Androw. *André.* Andro.
 It is to much. *C'Est trop.* It is tou much.
 you are to *Vous estes trop* You àr tou dièr.
 deare. *cher.*

you hold your *Vous senez vo-* you haùld yor
 wares to high. *stre deurée trop* ouèrs, tou heij.
 The Drap. *haut.*

What is it worth *Le drap.* Dé Drap.
 of your money. *Que vaut-il* Houat is it ouors
 Androw. *de vostre argès.* of yor monné.
 I will geue nine *André.* Andro.
 shillings for the *J'en donneray* Ey ouil gif nein
 yard. *neuf souds de la* chelins for dé
 The Drap. *verge.* yêrd.

you *Le drap,* Dé Drap.
 I will geue nine *neuf souds de la* chelins for dé
 shillings for the *verge.* yêrd.

you *Le drap,* Dé Drap.
 I will geue nine *neuf souds de la* chelins for dé
 shillings for the *verge.* yêrd.

you *Le drap,* Dé Drap.
 I will geue nine *neuf souds de la* chelins for dé
 shillings for the *verge.* yêrd.

DIALOGUES FAMILIERS.

you offer me not that it caost me. *Vous ne m'en offrez point ce qu'il me couste.* You offer my not dat it còst my.

What will you geue. *Qu'en baillerez vous.* Houat ouil you gif.

What will ye geue for. *Qu'en voulez vous bailler.* Houat ouil y gif for.

Tell me a good word, that I may sell. *Dites moy un bon mot à fin que ie vende.* Tel my a goud ouord, dat ey m'è sell.

Andrew.

André.

Andro.

I will geue ten shillings six pence for the yard. *J'en bailleray dix sous six deniers de la verge.* Ey ouil gif ten chelins six pens for dé yêrd.

The Drap.

Le drap.

Dé Drap.

I cannot sell it for that price. *Je ne le peux vendre à ce prix* Ey can not sell it for dat preis.
you offer me too much lost. *vous m'offrez trop de perte.* you offer my too much l'ist.

Andrew.

André.

Andro.

Shall I haue it for foure ten shillings. *L'auay. ie pour quatorze sous.* Châl ey hàt it for fòrtun chelins.

The Drap.

Non certes.

Dé Drap.

No truely. *J'y serois perdant* Nò trulè.
I should be a loser by, it caost me more. *Il me couste d'a uantage.* Ey choùld by a l'òser bey, it còst my mòr.
Il vaut d'avan-

DIALOGUES FAMILIERS.

It is better sage.
worth.

It is betes
ouors.

Androw.

And.

Andro.

It is worth no
more.

*C'est ce qu'il
vaut.*

It is ouors no
mòr.

Will ye take six-
ten shillings for
the yard.

*En voulez vous
prendre seize
souds de la
verge.*

Ouìl y tàk six-
tin, chelins for
de yêrd.

The Drap.

Le drap.

Dé Drap.

It caost me
more then you
offer me.

*Il me conste plus
que vous ne
m'offrez.*

It còst my mòr
den you offer
my.

Androw.

And.

Andro.

You shall not sell
it at your owne
word.

*Vous ne le vè-
drez pas sans à
vostre mos.*

you chà not sel
it at yor ouòs
ouord.

The Drap.

Le drap.

Dé Drap.

I could sell it for
no lesse.

*Je ne le sçem-
rois vendre à
moins : Mais
parce que ie de
sire de vendre
le rabastray vn
soud de mō prix*

Ey cauld sel it
for noles.

But bycause I
am desirous to
sell: I will bate
out a shilling of
my price.

Bout bycàs ey
am desirous tou
sel: Eyl bét auta
chelin of mey
preis.

Androw.

And.

Andro.

At one word,
I will geue but
seuenten shil-
linges

*À un mot ie nē
donneray que
dix-sept souds.
Le*

At ouón ourd, ey
ouìl gif bour
seuentin chelins
for

DIALOGUES FAMILIERS:

linges for.

The Drap.

It is not mine
for that price.

Neuertheleſſe,
you ſhal haue it.

Haw much will
ye haue of it.

Androw.

I muſt haue
three elles and
a half.

The Drap.

You ſhall haue
what you pleaſe.

One.

Two.

Three, and a
half good mea-
ſure.

Androw.

Make good mea-
ſure I pray.

The Drap.

Measure it your
ſelfe if you
pleaſe.

Androw.

Le drap.

Il n'eſt pas mië

à ce prix, tou-

tesfois vous

l'avez.

Combien en

voulez vous.

And.

Il m'en faut

trois aulnes &

demye

Le drap.

Vous avez ce

qu'il vous plai-

ra.

Emprend.

Deux.

Trois & demye

à bonne meſure

And.

Faites bonne

meſure ie vous

pris.

Le drap.

Meſurez - le

vous meſme ſ'il

vous pleaſt.

And.

for.

Dé Drap.

It is not mein
for dat preis:

Neuerdèles, you
châl hàt it.

Hauù much ouil
y hàt of it.

Andro.

Ey muſt hàt trij
èls and a hàlf.

Dé Drap.

you châl hàt
houat you pléés.

Ouon.

Tou.

Trij, and a hàlf
goud méſur.

Andro.

Mék goud mé-
ſur ey præ.

Dé Drap.

Méſur it yor ſelf
if you pléés

Andro.

It

It

It

DIALOGUES FAMILIERS.

<p>It is needelesse, I would trust you in greater matter. How much must you haue in all.</p>	<p><i>Il n'en est point de besoin. Je me fierois à vous en plus grande chose. Combien vous faue il pour le sout.</i></p>	<p>It is niddles, Ey ouòld trust you in a gréter mater. Hau' much must you hâ in àl.</p>
--	--	--

<p>The Drap. Three elles, and a halfe, come to foure yardes, and two third partes of the yard : So at seuenten shil- linges the yard, the whole, com- mes to three pound nineten shillings and foure pence.</p>	<p><i>Le drap.</i> <i>Les trois aulnes et demye font quatre verges deux tiers, ainsi à dixsept sous la verge, le sous vaut trois livres dixneuf sous quatre deniers.</i></p>	<p>Dé Drap. Dé trij èls, and a hâlf, com tou faòr yèrds, and tou tèrd parts of dé yèrd: So at seuintin chelins dé yèrd, dé haòl, coms tou trij paund neintin chelins and faòr pens.</p>
--	--	--

<p>Androw. you say true: I Here is your mo- ney.</p>	<p><i>André</i> <i>Vous dites vray</i> <i>Voila vostre ar- gent.</i></p>	<p>Andro: you sê tru: Hiér is yor mon- né.</p>
---	--	---

<p>The Drap. God geue me a good handsell, I do</p>	<p><i>Le drap.</i> <i>Dieu me doins bonne éreue. l'achette</i></p>	<p>Dé Drap. God gif my a goud handsél, ey</p>
---	--	--

do buy your cus-
tome : I hope
that you shall
bare me good
lucke, and that I
shall haue more
of your money.

Androw.

Dout not of it:
Fareye well Syr.

The Drap.

God be wy Syr,
at your cōmaun-
dement.

Androw.

But I pray Syr.
Could you not
mache this col-
lour?

The Drap.

yes forsoth,
I can:
We must see:
Let me see: Here
is the nearest
that I haue.

And.

*L'achette vostre
challandise
l'Effere que
vous me porse-
rez ben heur, es
que j'auray d'a
nantage de vo-
stre argent.*

André.

*N'en doutez
point à Dieu
Sire.*

Le drap.

*Adieu Mon-
sieur à vostre
comm:andement*

And.

*Maïn ie vous
prie Sire.
Sçauriez vous
assoir ceste
couleur.*

Le drap.

*Ouy Monsieur,
Ie le peux:
Il faut voir,
Que ie voye,
Voila de plus
fortable que iay*

And.

cy dōu beï yor
costum: Ey hòp
dat you chal bér
my goud lok:
and dat cy chàl
hàf mòr of yor
monné.

Andro.

Daut not of it:
Far ouel Syr.

Dè Drap.

God boucy Ser,
at yor commau-
dement.

Andro.

Bout ey prè you
Ser.
Coùld you not
match dis col-
leur.

Dé Drap.

*Yé ferfoùs,
Ey ca.:
Ouy must sij
Let my sij,
Hiér is dé nie-
rest dat ey hàf.*

And.

DIALOGUES FAMILIERS.

<p>Andrew. This like me not.</p> <p>The Drap. I haue none o- ther.</p> <p>Andrew. Fare ye well thê. The Fishmôger. What doe you lake.</p> <p>Ra, What fîshe haue you.</p> <p>The Fish. I haue good, salt fîsh, Soles. A good plaife. Viuers. Rotches, or Gor nettes. Whittinges. Waisters. Thurnebacke. Smeltes. Redde hering. White hering. Shrimpes.</p>	<p>And. <i>Cestuy-cy n'est pas rancien point.</i></p> <p>Le dra <i>Je n'en ay point d'autre.</i></p> <p>And. <i>A Dieu donc. Le poissonnier. Dequoy auez- vous affaire?</i></p> <p>Ra. <i>Quel poisson auez vous.</i></p> <p>Le pois. <i>J'ay de bon pois- son salé. Des soles. Vne bonne plaie. Des viures. Des rouges. Des merlenc. Des huîtres. De la Raye. De l'eperlenc. Du hareng sur. Du harëg blâc. De la crevette.</i></p>	<p>Andro. Dis leik my not. Dé Drap. Ey hâf non o- der.</p> <p>Andro. Far ouel den. Dé Fichmôguer Houax dy lak.</p> <p>Ra. Houat fîch hâf you. Dé Fich. Ey hâf goud sâls fîch. Sòòls. A goud plêc. Veiuers. Rotches, or Gor nettes. Houeittings. Ouçsters. Tornebak. Smelts. Red hering. Houeit hering. Chcrimps.</p>
---	---	--

DIALOGUES RACIQUES

A loupstee.	<i>Un homme.</i>	A laupstee.
Crabbes.	<i>Des escromices.</i>	Crabs.
A Picket.	<i>Un frotte.</i>	A pila
A pickerell.	<i>Un brocheton.</i>	A pilleret
A millers shube.	<i>Un goujon.</i>	A millers tombe.
A saumond.	<i>Un saumond.</i>	A Sàmon.
A lamproye.	<i>Une lamproye.</i>	A làmproc.
Elles.	<i>Des anguilles.</i>	liles.
A doré.	<i>Une dorée.</i>	A doté.
A makrell.	<i>Un maquereau.</i>	A makrél.
A trouette.	<i>Une trouise.</i>	A traut.
Small làproyes.	<i>Des lamprions.</i>	Small làmprocés.
Muskels.	<i>Des moules.</i>	Moucles.
Cockelles.	<i>Des coques.</i>	Cocles.
A tenche.	<i>Une tenche.</i>	A tentche.
A carpe.	<i>Une carpe.</i>	A kêrp.
Kempses.	<i>Des pimpere-</i>	Kempes.
	<i>ent.</i>	
A whale.	<i>Un ballaine.</i>	A Houal.
And of sondry	<i>Et de plusieurs</i>	And of sondré
other fishes.	<i>autres poissons.</i>	oder fiebes.
Ra.	Ra.	Ra.
What shall I pay	<i>Que payerez-</i>	Houat châl ey
for a quarteron	<i>ie pour un quar-</i>	pè for a kouar-
of walsters, for	<i>teron d'haîtres,</i>	tern of ouësters
this side of salt	<i>pour ce côté de</i>	for dis scid of
fish.	<i>poisson salé,</i>	salt fish.
For this Thurn-	<i>Pour ce ste rye</i>	For dis tombar,
backe, and for	<i>et pour demy</i>	and for half a
half:	D cens	hce.

DIALOGUES FAMILIERS.

half a hundred of smelts. cent d'Éper-hundred of smelts.

The Fish. *Le Poisson.* Dé Fich.

Will you have but one word. Ne voulez vous avoir qu'un mot.

Ra. Ra. Ra.

No. Non. Nò.

The Fish. *Le Poiss.* Dé Fich.
 you shall pay eight grotes for. Vous en paierez huit gros. you shall pay eight grotes for.

Ra. Ra. Ra.

I shall not: I will pay, but five grotes for. Non feray, ie n'en payeray que cinq gros. Ey shall not: Ey shall pay five grotes for.

The Fish. *Le Poiss.* Dé Fich.

you come not to buy. Vous ne venez point pour acheter. you come not to buy.

Ra. Ra. Ra.

But I do: But you will sell your wares to dear. Sy fais, mais vous voulez vendre vostre de vos trop chere. Bout ey dou Bout you will sell your wares to dear.

Will you take money. Voulez vous prendre mon argent. Ouil y räk mey monné.

The Fish. *Le Poiss.* Dé Fich.

yes, with other: On y a d'autres. yé a ouis ouen

DIALOGUES FAMILIERS.

A word wye me: un mot a-		A ourd outy:
Syr.	me vous Sir.	Sèr.
I will buy your	J'achèteray vo-	Ey ouil bei yor
custume.	stre chalandise.	costum.
Take all for two	Prenez le tout	Tàk àl for tou
shillings.	pour deux sobz.	chelins.
Ra.	Ra.	Ra.
I will pay no	Je n'en payeray	Eyl pè no mor
more for.	non plus.	scr.
The Fish.	Le Poiss.	Dé Fich.
I should be a	J'y perdrois:	Ey chould by a
looser by: Cast	jettez les au-	louser by: Cast
rh'other two	mes deux de-	toder toupens.
pence.	miers.	
Ra.	Ra.	Ra.
I can not.	Je ne puis.	Ey can not.
The Fish.	Le Poiss.	Dé Fich.
Take it in Gods	Prenez le au	Tàk it in Gods
name.	nom de Dieu.	nèm.
Ra.	Ra.	Ra.
Hold here is	Tenez voy-la	Maùld, hièr ts
your monney.	vostre payemèr.	yor monnè.
Fare you well.	A Dieu.	Fary ouèl
The Butcher.	Le Boucher.	De Boucher.
What doe you	Qu'achèterez	Houat dy bei.
buy?	vous.	
Come hether	Venez ça Mon	Com heder Sèr.
Syr.	sieur.	
What will you	Que voulez vous	Horas ouil y
haue.	Da vous	hàt

DIALOGUES FAMILIERS.

han?	<i>vous autre.</i>	haf.
What lake you?	<i>De quoy avec vous affaires.</i>	Houar lak y.
Simon.	<i>Simon.</i>	Scimon.
A fatte shippes.	<i>Vne chair de mouton gras.</i>	A fat chipsfleece
Beef.	<i>Vn costé de pourceau.</i>	A seid of pork.
A side of porke.	<i>C'este painme de beuf.</i>	Dis bréct of bis.
This breast of beefe.	<i>Vn quartier de veau.</i>	A kouarter of of véél.
A quarter of vealle.	<i>Vne langue de beuf.</i>	a nets tong.
A nettes toung.	<i>C'este quen de beuf.</i>	Dis idrap of bis.
This rounpe of beefe.	<i>Vne corroy de veau.</i>	a calfs pluk.
A calves plucke.	<i>Des pieds de veau.</i>	Calfes fir.
Calfes seete.	<i>Des pieds de mouton.</i>	Chips fir.
Sheepes seete.	<i>Vne sefte de mouton.</i>	a chips hed.
A sheepes head.	<i>Vne corroye de mouton.</i>	a chips gáder.
A theepe gather.	<i>Vne iambe de veau.</i>	a calfs lég.
A calves legge.	<i>Vne espalle de mouton.</i>	a chouldar. of
A shoulder of motion.	<i>mouton.</i>	mouton.

DIALOGUES FAMILIERS:

motton.

A loygue
veale.

A quarter of
lambc.

The butch.

I haue the best
meate in this
towne and the
fatest.

Choose,

Simon.

How sell you the
waight of this
beef.

The bu.

Fourteen pence
the waight if
you will.

Simon.

I will pay for it
twelve pence at a
word.

The butch.

You must come
higher.

For my wares is
not leane: See in
an other place,
and

mutton.

of une longe de
veau.

un quartier d'a
grecan.

Le bon.

J'ay la meilleur
re viande de
cette ville, &
la plus grasse.

chisiffiez.

Simon.

Que vendez
vous le poids
de ce bouf.

Le bon

Quatorze de-
niers le poids si
vous voulez.

Simon

J'en payeray
douxze deniers à
un mot.

Le bon.

Il vous faut
moter plus haut

Cerma marchã
dise n'est point
maigre: voyez

D'z en un

mutton.

a loucin of vécl.
a kouarter of

lamb.

Dé Bouc.

Ey haf de best
mét in dis tòon,
and dé fastest.

Tchoüs.

Seimon.

Hau lèi y dé
ouèct of dis bif.

Dé bouc.

Fortin pens dé
ouèct, if you
ouil.

Seimon.

Eil pê fut it
touelf pens at a
ouord.

Dé bouc.

You must com
heier:

For mev ouër
is not léin:

Sii in an eder
plüs,

DIALOGUES FAMILIERS.

and if you doe *en un autre plus*, and if you
finde, fatter flesh *lien & s'y vous* dou feind, fater
then myne you *trouvez de la* flech den mein.
shall haue it at *chair plus gras-* you châl hâit it at
your prise. *se que la mien-* yor preis.
ne vous l'aurez
à vostre prix.

Simon.

I am a mā one at
word.

The Butch.

Take the wares
without money,
and as you shall
finde it, you shall
pay me for.

Simon.

I thanke you:
Take my money
if you may.

The Butch.

You shall haue
it, for the old ac-
quaintance sake:
Will you haue
all the whole
side.

Simon

Simon.

Je suis homme
à un mot.

Le bou.

Prenez la mar-
chandise sans
argent, & cō-
me vous l'au-
rez vous
paier.

Simon.

Je vous remer-
cie, prenez mō
argent si vous
peuez.

Le bou

vous l'aurez
pour l'amour de
la vieille ac-
quaintance: voulez
vous avoir tous
le costé.

Simon.

Seimon.

Ey am a man at
ouon ouord.

Dé Bou.

Tâk dé ouët
ouis aur monné.
and as you châl
feind it, you châl
pê my for.

Seimon.

Ey tânk y:
Tâk mey monné
if you mē.

Dé Bou.

You châl hâit,
for dé auld ac-
quaintans: Will
Ouil y hâit il dé
haulte side?

Seimon.

DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ITALIEN

Simon.
Yes, what doth it
waight?

Simon.
*Ouy, combien
est-ce qu'il poi-
se?*

Scimon.
Eys, houat doue
it ouce?

The Butch.
It waightes, five
waightes, two
poundes, and
a halfe good
waight.

Le ban.
*Il poise, Cinq
poids, deux li-
ures & demye
à bon poids,*

Dé Bouc.
It oucètes, tou
prouds, and a
half, goud
oucèc.

Simon.
Hold, here is
five shillings
and foure pence
I pray GOD to
graunt you a
good market.

Simon.
*Tenez, voy-la
cinq souz qua-
ne deniers, Je
prie Dieu qu'il
vous donne un
bon marché.*

Scimon.
Hauld, hier is
fef. chelins and
fôr pens.
Ey prè God tou
grant you a
goud market.

The Butch.
Fare you well
brother Simon.
At your coman-
dement.

Le bon.
*A Dieu mon
frere Simon.
à vostre com-
mandement.*

Dé Bouc.
Fary oucl bro-
der Scimon.
At yor coman-
dement.

At the table.
The maister.
The Mi-
stresse.
The neighbour.
The school-
maister.

A la Table.
Le maistra.
Le La Mai-
stresse.
Le voisin.
Le maistre d'Es-
cole.

At dé tabel.
Dé méster.
Dé mistresse.
Dé nôbeur.
Dé scoulaéster.

PARLOIR ES FAMILIERS.

The sonne.	Le filz.	Dé son.
The daughter.	La fille.	Dé daàter.
The man ser- uaunt.	Le seruaunt.	Dé man seruaunt.
The mayde ser- uaunt.	La seruaute.	Dé mèd seruaunt.
The Maister.	Le maistre.	Dé mèster.
Dicke.	Richard.	Dik.
Richard.	Richard.	Rithard.
Anone forsoth.	Tantost pour	Anen for sous.
What is your pleasure.	vray : Quel est vostre plaisir?	Houat is you plè sur?
The Maist.	Le maist.	Dé mèst.
Goe tell my neighbour ro- per, that I pray him to come to morow to dine with me. And frô thence. Go thou desire my sonnes schoolemaister, to beare vs cõ- paignie.	va dire à mon voisin le cordier que ie te prie de venir de- main dîner a- uec moy, & de- là, s'en va prier le Maistre d'es- cole de mon filz de nous faire compagnie.	Go tel mey née- beur roper, dat ey prê hier toë com tou mârô tou deïn ouis my; and from dèns, Gò dau desèir mey sonne scouil mèster, toubèr vs com- pany.
Richard.	Richr.	Ri.
Well Syr.	Bien Monsieur.	Ouel S'èr.
Good euen mai- ster roper.	Bon soir Mon- sieur le cordier.	Goud iuin mê- ster Ròper.
The neigh.	Le voisin	Dé nèeb.
Good	Bon.	Goud

DIALOGUES FAMILIERS.

Good even my friend. *Bon soir mon amy,* Goud eue my friend. *Bon jour amy frind.*

Rich.

Richard

Ri.

My maister desireth you to beare him company to morow at dyner. *Mon maistre vous prie de luy faire compagnie, demain à dîner.* My maister desireth you to beare him company to morow at dinner. *Mey maister de desireth you to beare him company to morow at dinner.*

The neigh.

Le voisin.

Dé nècb.

How doth your maister, and your mistress. *Commene se portent vostre maistre, & vostre maitresse.* Hail: dous your maister, and your mistress? *Hail: dous your maister, and your mistress?*

Rich.

Ric.

Ri.

They be in good health, thanks be to God. *Ils sont en bonne santé Dieu mercy.* Dè by in good health, thanks be to God. *Dè by in good health, thanks be to God.*

The neigh.

Le voisin.

Dé nècb.

Where be them? *Où sont-ils?* How? by dem?

Rich.

Ric.

Rich.

They be at home. *Ils sont au logis* Dey by at home.

The neigh.

Le voisin.

Dé nècb.

Haue me recommended to him. *Recommandez moy à luy.* Hail my recommended to him. *Hail my recommended to him.*
 To her. *à elle.* To him. *To him.*
 To them. *à eux.* To her. *To her.*
 And tell them that *Et leur direz, que ie n'y fait* And tel dem, due cy *liray*

DIALOGUES FAMILIERS.

that I will not *l'aypas*.
 misse.

cy ouil *not mis*.

Rich.

Rich

Ri.

I will tell them
 so: God laue you
 Syr.

Je le leur diray
Dieu vous gard
Monsieur.

Ey ouil tel dem
 so: God laf y
 Ser.

The school.

Le M. d'E.

Déscouilmè.

And you also my
 friend:
 What newes?

Es vous aussi
mon amy.
Quelles nou-
nelles?

And you also
 mey frind.
 Houat nuùs?

Rich.

Richards

Ri.

My maister, and
 my mistresse de-
 fire you, to dine
 to morow with
 them.

Mon maistre &
ma mistresse
vous priens de
diner demain
avec eux.

Mey méster, and
 mey mistres de-
 seir you, tou
 dein tou màre,
 ouis dem.

The school

Le Mai. d'Ec.

Déscouil.

I trouble them
 every foote: But
 sence they will
 haue it so:
 I will come.

Je les trouble
souffers, mais
puis qu'ilz le
veulent ainsi,
J'iray.

Ey troublel dem
 eury foot: Boue
 Sins dê ouil hâi
 it so:
 Ey ouil com.

Rich.

Rich.

Ri.

Fare you well
 Syr.

A Dieu Mon-
sieur.

Fary ouel Ser.

The school.

Le M. d'E.

Déscouil.

God be wy my
 friend Dicke.

A Dieu Ri-
chard mon amy

God boucy mey
 frind, Dik.

Haue

Recom-

Hâf

DIALOGUES FAMILIERS

Have me recom- *Recommandez* *Haf my recom-*
 manded to your *moy à vostre* *manded tou yor*
 maistère, and to *maistre ; & à* *mêster, and tou*
 your mistresse *vostre maistres-* *yor mestris also.*
 also. *ce au, sy.*

Ri.

Rich.

Ri.

I will tell thé so.

Je leur diray

Ey ouil tel dem

The maist.

ainsi.

so.

Will they come?

Le mai.

Dé maist.

Ri.

Vieniront itz.

Ouil de corn?

I Syr.

Rich.

Ri.

They promised
so.

*Ouy Monsieur,
itz ont ainsi
promis*

Ey Ser.

Dé promised so.

The neigh.

Le voisin

Dé nèèb.

God be here.

Dien soit teans.

God by hier.

The mistresse.

La Maistr.

Dé mestr.

Good morow
neighbour.

*Bon jour mon
voisin*

Goud màre
nèèbcur.

Here well come.

*Vous êtes le
bien-venu.*

Hier ouel com.

The neigh.

Le voisin.

Dé nèè

I thanke ye mi-
stresse.

*Je vous remer-
cye, Madmoy-
selle.*

Ey tãnk y me-
stris.

The school.

Le M. D'Es.

Dé scouël.

God saue all the
company.

*Dien gard touse
la compagne.*

God sãf àl dé
company.

The maist.

Le maist.

Dé mèst.

Well,

Bien

Ouel

DIALOGUES FAMILIERS.

Well come Syr. *Bien venu,* Ouel com Ser.

The school. *Möſieur.*

I thanke you *Le Maistre.* Dé ſcouël
Syr. *Je vous remer-* Ey tank y Ser.

The maist. *cye Monsieur.* Dé mestris.

Why is not *La Maistresse.* Houey is noe
come my gossip com mey gassip
your wife? *Que n'est ve-* yor oueiff

The school. *nue ma cömere* Dé ſcouël.
voſtre femme.

She is very buſre *Le M. d'Ef.* Chy is very bu-
at home. *Elle est fors em-* ſé at hòm.

She is gone *peſché au lo-* Chy is gon
forth. *gic, elle est allée* fors.

Shee is gone to *dehors, elle est* Chy is gon tou
the market. *allée au marché* dé market.

The miſt. *La maistresse.* Dé meſt.
Whatto doe? *Que faire.* Houat rou dou.

The ſchool. *Le M. d'Ef.* Dé ſcouël.
She is gone the- *Elle y est allée* Chy is gon dé-
ther to buy ſome *acheſter des* der rou bel ſom
egges. *oeufs.* égues.

A pigge. *Vn cochon* A pigge.

Some nittes. *Des noir.* Som nitts.

Some peaſen. *Des poix.* Som pécten.

Some beanes. *Des feues,* Som bééns.

Some aotte *Du gruan* Som oatmèl.
meale.

Some pudinges. *Des boudins.* Som pondings.

ſom ſaucerlings. *Des ſauciffes.* Som ſaerlings

ſome

Des

ſom

DIALOGUES FAMILIERS.

Some apples.	<i>Des pommes</i>	Some apples.
Some peares.	<i>Des poires.</i>	Some pèers.
Some pease cotes.	<i>Des pois en gouffe</i>	Some pées oots.
Some cherises.	<i>Des cerises.</i>	Some tcherises.
Some raisins.	<i>Du raisin</i>	Some rèsins.
Some figges.	<i>Des figues.</i>	Some figues.
Some butter.	<i>Du beurre.</i>	Some bouer.
Some rise.	<i>Du ris.</i>	Some reis.
Some milke.	<i>Du lait.</i>	Some milk.
Some plummes.	<i>Des prunes.</i>	Some plommes.
Some prunes.	<i>Des pruneaux.</i>	Some prunes.
Some almondes	<i>Des amandes.</i>	Some èlmonds.
Some turneps.	<i>Des navaux.</i>	Some turneps.
A pye, or a patty.	<i>Un pasté.</i>	a pei, or a pasté.
A caeke.	<i>Un gasteau.</i>	a kek.
A custarde.	<i>Un flan.</i>	a custard.
Some oringes.	<i>Des oranges.</i>	Some oringes.
Some lymoues.	<i>Des citrons.</i>	Some lemons.
A cabushe.	<i>Un chou à pō- me.</i>	a cabuch.
A henne.	<i>Une poule.</i>	a hen.
The mistr.	<i>La maistresse</i>	Dé mest.
Be her affaires so great that she may not come?	<i>Sont ses affai- res si grandes qu'elle ne puisse venir</i>	By her affaires so grit, dat chy me not come?
The school.	<i>Le M. d'Es.</i>	Dé scoull.
I, in deede.	<i>Ouy en verité.</i>	Ey, in did.

DIALOGUES FAMILIERS:

The mist.	La maist.	Dé mést.
It shalbe then for an other ryme.	<i>Ce sera donc pour une autre fois.</i>	It chal by den for an oder teim.
The neigh.	Le voisin.	Dé nêéb.
Be it so.	<i>Il soit ainsi.</i>	Be it so.
The maist.	Le Maistre	Dé mést.
You be all well come.	<i>Vous estes tous les bien venez:</i>	You by àl ouel come:
Much good may it do to you.	<i>Bon pron vous face.</i>	Mitch gréty.
You see your fare.	<i>Vous voiez vo- stre chere.</i>	You si yor fêr.
The mist.	Le Mai.	Dé mést.
Porte here some drinke.	<i>Versez icy à boire.</i>	Pòr hiêr some drink.
To you Syr.	<i>A vous Mon- sieur, je vous re- commande mon Fitz.</i>	Tou you Sêr. Ey recommend you mey sonne.
The school.	Le M. d'Es.	Dé scouil.
I thanke you mistress: your some is al- together recom- mated vnto me: He is a very prety child.	<i>Je vous remer- cye, Mademoi- selle. Vostre fi-z m'est sous recomâdê. C'est un tres- gensil enfant.</i>	Ey rânk y me- stris: Yor son is àl tou- gueder recom- manded ontou my: He is a very prety tcheild.
The mist.	La Maistresse.	Dé mést.
But	Mais	Bout

DIALOGUES FAMILIERS.

But a very *Mais un tres-* Bout a very che-
 greude boy. *mauais garçõ.* raud bouê.

The neigh. *Et voisin.* Dé nèèb.
 He is the mo- *C'est le filz de* Hy is dé modera
 thers sonne. *la Mere.* lon.

The mist. *La mès.* Dé mèst.
 I loue him in *le l'aime voi-* Ey lof him
 dede. *reimens.* did.

The maist. *Le Maistre* Dé mèst.
 What newes? *Quelles nou-* Houat nùùs?
uelles?

The neigh. *Le voisin.* Dé nèèb.
 There is no o- *Il n'y a nulles* Der is no oder
 ther newes, but *nouvelles, au-* nùùs, bout of dé
 of the sickenesse *nes que de la* siknes, and dé
 and the dearth, *maladie & de* dès, houitch by
 which be now a *la cherré, qui* nàu a dès àlmost
esyes almost *font auicor-* teraut àl Fràns.
 thoroughout all *d'buy presque*
 Fraunce. *par toute la*
France.

The maist. *Le Maistre.* Dé mèst.
 It is Gods hand *C'est la main* It is Gods band,
 which reuêgeth *de Dieu, qui* houitch reuen-
 the iniurie done *venge l'injure* gés dé iniuria
 to his Church. *faite à son E-* don tou bis
glise. Tchêurtch.

The neigh. *Le voisin.* L'è nèèb.
 you 'ay true. *Vous dites vray* you sê tru.
 The *Le* Dè

DIALOGUES FAMILIERS.

<p>The maist. I belcus, that therescappes al wayes some of them.</p>	<p><i>Le Maistre.</i> <i>Le croy qu'il en</i> <i>es. bappa. souf-</i> <i>jours quelques</i> <i>uns.</i></p>	<p><i>Dé mêt.</i> Ey bilik, dat dèr skèps... alouès som of dem.</p>
<p>The neigh. Few, or none at all.</p>	<p><i>Le voi.</i> <i>Peu en point</i> <i>de tout.</i></p>	<p><i>Dénègh.</i> Feù, or non at àl.</p>
<p>The maist. Is the number of them great, that are come o- uer into this cou- tre?</p>	<p><i>Le Maist.</i> <i>Le nombre en</i> <i>est-il grand, de</i> <i>ceux qui sont</i> <i>passé en ce pais</i></p>	<p><i>Démêt.</i> Is dé nomber of dem grèt, dat àr com ouer into dis contré.</p>
<p>The neigh. Very great: and there be many of them whiche doe liue very hard, so great is their pouertie.</p>	<p><i>Le voi.</i> <i>Fort grand &</i> <i>ya en beaucoup</i> <i>qui viuent bien</i> <i>à peine, & leur</i> <i>pauvreté est</i> <i>grande.</i></p>	<p><i>Dénègh.</i> Very grèt: and dèr by many of dem houitch dou. lif very hard, so grèt is dèr pouerté.</p>
<p>The maist. Truely, I take great pitie of their miserable estate: But I hope that God will remember them: for he ne- uer</p>	<p><i>Le Mai.</i> <i>vrayement j'ay</i> <i>grand pitié de</i> <i>leur miserable</i> <i>estat: Mais j'es-</i> <i>pere que Dieu</i> <i>aura memoire</i> <i>d'eux, Car il</i> <i>n'at an-</i></p>	<p><i>Démêt.</i> Trulè ey tak grèt pity of dèr miserable estèr: Bout ey hōp d'at God ouil remé- ber dem: For hy nèuer fors. les dem</p>

DIALOGUES FAMILIERS

uer forsaketh n'abandonne ia- dem houiſch
them which doe mais, ceux qui dou trust in him.
thrust in him. esperens en luy.

The maist.

Le maist,

Dé mèst.

Commen Syrs, Ca Mesieurs, Commen Sers,
let eury one que chacun let eury ouon
take rowme. prenne place. tak roum.

James pray God. Jaques priez léms, pré God.

James, sonne. Dieu.

The eyes of all Jaques, filz. lémes son.
things do looke Dé cis of al
vp, and :hrust in Tumes choses tings dou louk
thee, O Lord. regardés à toy, op, and trust in
thou gueſt thē Seigneur, in dy, O Lord, dau
meate in due leur donnez vi- giueſt dem mée
season: Thou ou- ande en due in dù à léson:
penest thy hand s'aison: Tu ou- dau openest dey
and filleſt with remplis de ses hand and fileſt
thy blessing eury benedictions, touz ouis dey blessing
ry liuyng thing: te chose viuante eury liuyng ting
Good Lord Bon Seigneur Goud Lord bles

Blesse vs, and all beny nous, et vs, and à dey
thy giftes, which esus les aors les- gits, houiſch
we do receaue of quelz nous re- ouy dau recéf of
thy boũteous lib- cenõs de sa lar- dej bonueus li-
berality through ge libéralité, terau beralité,
Iesu Chriſt our par Iesus Chriſt IESV Chriſt
Lord. noſtre Seigneur. auour Lord.

The maist.

Le maist.

Dé mèst.

So

E Airſt

So

DIALOGUES FAMILIERS

Sobeit.

Mary daugh.

Let vs eat, and
drinke, acknow-
ledging, that all
goodnesse doe
come of God.

In the name of
the Father, and
of the sonne, and
of the holy
ghost.

The school.

It is a most true
saying.

The maist.

You spend the
tyme in talking,
and you eate
nothing.

Geue vs some
whitte bread.

Some manchet.

Bring the secôd
courie.

Goe fetch the
fruite:

Geue here a

tarte,

Ainsy soit il.

Marye fille.

*Mangeans, et
nous, recognoi-
sans, que tous
biens, sont de
Dieu venans.*

*Au nom du
pere, & du filz
& du saint
Esprit.*

Le M. d'Es.

*C'est un dit tres
ueritable.*

Le maist.

*Vous passez le
temps en devis
& ne mangez
point.*

*Donnez nous
du pain blanc:*

*Du pain de bou-
che.*

*Apportez le se-
cond service.*

*Allez querir le
dessert.*

Baillez icy vne

tarte,

Sobeit.

Mary daugh.

Let vs éet, and
drink, allnoled-
ging, dat àl goud
nes dou com of
God.

In dé nôm of dé
fâder, and of dé
son, and of dé
holy gôst.

Dé scouil.

It is a most true
saying.

Dé mèst.

You spend dé
reim in talking
and you éet nô-
ting.

Git vs som
houeit bréd.

som haütôl
bréd:

Bring dé second
couôrs.

Go fetch dé
frut.

Git hier a tarr,

and

DIALOGUES FAMILIERS.

carte, and a custard. My friend, have we not a cake?	servir, & une danisole. M'amy, avons nous pas un gâteau?	and a coltard. My friend, have you not a cake?
---	---	---

The mist. Here is one. The mist. you be very little eaters: Take away, and pere vs some wine: My sonne come say graces.	La maist. En voy-ty un. Le maist. Vous estes fort petites mangiers Otez d'icy, & nous versez du vin. Mon filz, venez dire graces.	Dé mest. Hier isiou n. Dé mest. You be very little eaters: Tak aout, and pouer vs some wine. Mey son, come se graces.
--	--	--

James. The kyng of eternall glory, make vs partakers of his heavenly table.	Jacques. Le Roy de gloire eternelle, nous face particeps de sa celeste table.	léms. Dé king of eternal glory, mek vs partakers of his heavenly table.
--	--	--

The school. So be it.	Le M d'Es. Ain; i; soit.	Dé scouil. Soby it.
--------------------------	-----------------------------	------------------------

Mary. God saue his vniuersal Church our Queene and the Realme, and graunt vs peacc,	Marie. Dieu sauue son Eglise vniuerselle, nostre Roine, & royume & nous	Mery. God sat his vniuersal Tcheurch aouor Kuin, and dé réalme, and grane vs pees and
--	--	--

DIALOGUES FAMILIERS

and study in duty pair, &	and mee sa
Christ Iesus.	Christ Iesus.
The neigh	Dé n'ècè.
Sobeir.	So by ie.
The maist.	Dé m'èst.
God bleſſe you	God: blas you
my children:	mey tchildren:
Syr, comenere	Sers, com niér
the fier.	dé fier: dé èr of
There ayre of	dé fier is à louès
the fire is al-	goud.
wayes good.	
Make vs. a good	Mék vs a goud
fire.	feier
Bring a byllet, or	Bring a bylet or
twayne.	rou.
Now goe fetch a	Nau go fetch a
Fagot and ſome	faguet and ſom
coales.	coales.
The ſchool.	Dé ſcoul.
Syr, It is tyme to	Ser, It is t'èim.
goe.	teugo.
The maist.	Dé m'èst.
What baſt haue	Houat bàt, hàf
you?	you?
The ſchool.	Dé ſcoul.
I muſt goe to my	Ey muſt go: tou
ſchollers	mey

DIALOGUES FRANCOISES

Schollers, to the
end they leale
no tyne.

*Je à mes escoliers
en, afin qu'ils
ne perdés point
le temps.*

my scollers tou
de end de lijs
notem.

The maist.
You haue yet
tyme enough.

*Le maist.
Vous avez en-
core des affez.*

Dé mêt.
You haf yet
teim enof.

The school.
I pray you to
geue me leaue
this once, ano-
ther tyme you
shall commaund
me.

*Le M. d'Es.
Je vous prie me
donner congé
cette fois, une
autre fois vous
me commande-
rez.*

Dé scoull.
Ey pré you tou
gif my léet, dis
ouons, an o ter
teim you chât
commaund my.

The maist.
Syr, you shalbe
alwayes, well
come to met
I would be loth
to let you from
your good
worke.

*Le maist.
Monsieur, vous
me ferez tou-
jours biẽ venir.
Je serois bien
marry de vous
empescher de
vostre bonne
oeuvre.*

Dé mêt.
Ser, you châl by
à louès, ouel
comrou my.
Ey ou'd by làs
tou let you from
yor goud ouark.

The school.
I thank you sir
Good euen mi-
stresse.

*Le M. d'Es.
Grand mercy
Monsieur: Bon
soir Madama-
selle.*

Dé scoull.
Ey tank you ser.
Goud iuta mè-
stis.

The neigh.
God

*Le maist.
E 3 A*

Dé nèeb.
God

DIALOGUES FAMILIERS.

God be wy fr, *A Dieu Mon.* God boey iser,
and you also mi- *fiour, & vous* and you also mé
stresse. *Madam-* stris:

moiselle.

I thanke you for *Je vous remer-* Ey tanky for yor
your good chere *cie de vostre* goud tchiér.
à use chere.

The maist.

Le maist.

Dá mést.

It is not worth *El ne vaut pas* It is not ouors
thankes, good e *le remercier,* tanks:
uen neighbour, *Bon soir voisin,* Goud iuin nè-
you are well *Vous estes le* beur : you àr
come. *bien venu.* ouel com.

The mistres.

La maist.

Dé mést.

Fare ye well *A Dieu Mess.* Far ouel sers:
Syr : We doe *eurs, nous vous* Ouy dou tank y
thanke you for *remercions de* for yor goud
your good com- *de vostre bonne* compány.
pany. *compagnye.*

James, Goe to *Jaques aller à* Iéms, Go tou
schoole, with *l'Escole quand* scoul ouis yor
your maister. *& vostre mai-* mèster.
stre.

James.

Jaques.

Iéms.

Well mother, I *Bien ma mere* Ouel moder ey
goe. *ÿ vay.* goe.

At playing.

Au Ieu.

At pléing.

Peter.

Pierre.

Piter.

James.

Jaques.

Iéms.

Thomas

The-

Táms.

DIALOGUES FAMILIERS

Thomas.	<i>Thomas.</i>	Tâmes.
Stephen.	<i>Estienne.</i>	Stiun.
The Scholemas- ter.	<i>Le precepteur.</i>	Dé scoulemâ- ster.
The Vsher.	<i>Le sousmaître.</i>	Dé Oucher.
The seruant.	<i>Le seruiteur.</i>	Dé seruant.
The school.	<i>Le precep.</i>	Dé scouil.
What is it of the clocke?	<i>Quelle heure est il?</i>	Houatist a clâk?
Peter.	<i>Pierre.</i>	Piter.
It is almost two a clocke.	<i>Il est pres de deux heures.</i>	It is àlmost tou a clâk.
Time to goe to play if it please you to geue vs leue.	<i>temps d'aller jouer s'il vous plaist nous don- ner congé.</i>	Teim tou go tou plé if it: pléis you tou gé vs léé.
The school.	<i>Le precep.</i>	Dé scouil.
Children, Goe play: But take heede that you hurt not one an other.	<i>Enfants allez jouer: Mais gardez de blas- fer l'un l'autre.</i>	Tchildren, Go plé: Beut tâk hijé dat you heurt not ouon an oder.
James.	<i>Jaques.</i>	Jéms.
I thanke you maister.	<i>Grand mercy mon Maistre.</i>	Ey tânk y mè- ster.
The Vsher.	<i>Le sousmai.</i>	Dé Oucher.
Doe soe, that we here no com- plaintes on ye.	<i>Faites que nous n'oyons nulle plainte de vous.</i>	Dou so dat ouy hier no com- plaints on y.
Peter	<i>Et Pierre.</i>	Piter.

DIALOGUES FRANÇOIS

Peter.	Pierre.	Peter.
We will play quicly.	Nous jouerons passablement.	Ouy ouï plê kouitlé.
Stephen.	Estiene.	Stiwin.
What game shall we play at?	A quel iou iou- rons nous.	Houat gêm châl. ouy plê at?
Peter.	Pierre.	Peter.
Let vs play at dyce.	Ioués aux dez.	Let vs plê at deïs.
James.	Iaques.	Iéms.
I did neuer learne to play at dyce.	Jé n'apprius ja- mais à iouer aux dez.	Ey did neuer lérn tou plê at deïs.
Peter.	Pierre.	Peter.
Let vs then play at tabics.	Iouons donques aux sables.	Let vs den plê at tâbels.
Stephen.	Estiene.	Stiwin.
Our maister should not be wel pleased with all	Nostre Maistre n'en serois pains contens.	Auor mêster chould not be ouel plêsed ouï à.
Peter.	Pier	Peter.
Shall we then play at boules?	Iouons nous donques aux boules.	Châl ouy den plê at baülles?
	Estiene.	
Stephen.	Non: mais nous	Stiwin.
No: But we shall play at tanyse, or els at Cartes.	iouons à la paume, ou bien aux cartes.	Nò: Boux ouy châl plê at rania, or èls at kërtes.
James.	Iaques.	Iéms.

DIALOGUES FRANÇOIS.

James.

Let it be at
Cards, we be-
stow our tyme in
vayne, and I feare
much, that our
maister calles vs
to our bookes,
before we haue
begó our game.

Jacques.

*Amourer soit
Nous employés
nostre temps en
vain. Et crainte
beaucoup que
nostre maistre
nous appelle
pour aller à nos
livres, avant
que nous aions
Commencé no-
stre ieu.*

Jéms.

Let it by at cards
ouy by fast
aouor teint in
vain: and ey for
much, I dæ
aouor mæster
cals vs our
aouor bouks, bi-
fôr ouy: hæ by-
gô aouor gêm.

Peter.

Let vs then play
for pynes.

Pierre.

*Je vous donques
pour des espin-
gues.*

Peter.

Let vs den plê
for pines.

Stephen.

Let it be so: But
let us haste be-
gin.

Estiene.

*Bien soit: Mais
hastens nous de
commencer.*

Stuio.

Let it by so: Bour
let vs hæst tou
byguin.

Shall we play at
Trumpet

*Je vous nous à
la Triomphe?*

Chal ouy plê at
Tromp.

Peter.

Pierre.

Peter.

Yes.

Ouy.

Yé.

Stephen.

Estiene.

Stuio.

How shall we
play?

*Comment iou-
rons nous?*

Hæ chal ouy
plê?

Peter.

Pierre.

Peter.

The

Le

Dé

DIALOGUES PAILLIERS.

<p>The kyng shalbe worth six pynes.</p> <p>The Queene, foures</p> <p>The knave, two: and eche carte one: and who haue the alle shall rubbe.</p> <p>Thomas.</p> <p>You say well: We will play my brother, and I agaynst Stephen and agaynst you.</p> <p>Peter.</p> <p>Will you haue it so Stephen?</p> <p>Stephen.</p> <p>Yea.</p> <p>Thomas.</p> <p>Let vs begin the.</p> <p>Who shal deale?</p> <p>Peter.</p> <p>The same shall deale, that shall cut the sayrest carte.</p> <p>James.</p> <p style="text-align: right;">Let</p>	<p><i>Le Roy vaudra six eplingans.</i></p> <p><i>La Reine quatre.</i></p> <p><i>Le valet deux & chaque, carte une: & qui aura l'ar, pillera</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Thomas.</i></p> <p><i>Vous dites bien nous iouerons mō frere & moy contre Estiene & contre vous</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Pierre.</i></p> <p><i>Le voulez vous ainsi Estiens.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Estiene.</i></p> <p><i>Ouy.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Thomas.</i></p> <p><i>Commençons donc:</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Qui donnera.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Pierre.</i></p> <p><i>Celuy d'onnera qui coupera la plus haute carte</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Jaques.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Voyons</i></p>	<p>Dé king châl by ouors six pines.</p> <p>Dé Quin, saor: Dé kenéf, tou: and etch kért ouon: and hou châl haf dé às châl rob.</p> <p style="text-align: center;">Taires.</p> <p>you say ouek ouy ouil plè mey broder, and ey agaynst Stiuin, and agaynst you.</p> <p style="text-align: center;">Piter.</p> <p>Ouil you haf it so, Stiuin.</p> <p style="text-align: center;">Seluin.</p> <p>Yé.</p> <p style="text-align: center;">Tames.</p> <p>Let vs begin dé</p> <p>Hou châl déél?</p> <p style="text-align: center;">Piter.</p> <p>Dé sém châl déél, dat châl cout dé fêrest kért.</p> <p style="text-align: center;">léms.</p> <p style="text-align: right;">Let</p>
---	--	---

DIALOGUES FAMILIERS

I let vs see then: *Voions, d'oc qui* Let us see how best
 Who shall deale. *donnera.* shall déél.

Stephen. *Estienne.* Sciuin.
 I must deale: for *Je d'ineray: Car* Ey must déél: for
 I did cut a kyng. *J'ay coupé un* ey did cout a
Roy. kyng.

James. *Jacques* Icems.
 Deale twelue a *Donnez en à.* Déél touelf a
 peece. *cha. un douze.* pijs.

Thomas. *Thomas.* Tames.
 Nine for euery *C'est assez de* Nein for eury
 man is enough. *cha. un neuf.* man is enof.

Peter. *Pierre.* Piter.
 Well deale then. *Bié donnez d'oc* Ouel déél den.
 Stephen. *Estienne.* Sciuin.

I deak right. *J'ay donné droi* Ey déél reict:
 The trumpe is. *sement, la triu-* Dé tromp.
 Of clubbes. *ghe est de tre-* Of cloubs.
 Of hartes. *sies.* Of harts.
 Of speades. *De coeurs* Of spéds.
 Of dyamondes. *De piques.* Of deiamands.
De carreaux.

Peter. *Pierre* Piter.
 I rubbe: But you *Jepille: Mais* Ey rob: But you
 deak ali to thē. *vous leur avez* déél à tou den.
tout donné.

Stephen. *Estienne.* Sciuin.
 I can not mende *Je n'y scaurois* Ey cā not mend
 it: *que faire.* it:

DIALOGUES PAMPHLETTERS.

The cartes did I shew you
 like so.

Peter.

You did not
 shuffle them well.

Stephen.

But I haue.

Thomas.

You doe owe me
 cury man two
 pines, for the
 knaue that I
 haue.

Stephen.

Let see.

Thomas.

Here it is.

James.

And you do owe
 me edery man
 ten, for the king,
 and the Queene

Peter.

Show them.

James.

Here be them.

Peter.

Notwithstādyng

Les cartes que
 ainsi vous m'avez
 montrées.

Pierre.

Vous ne les avez
 pas bien
 meslées.

Estienne.

Si ay.

Thomas.

Vous me devez
 chacun deux
 espingues, pour
 le valet que
 j'ay.

Estienne.

Voians le.

Thomas.

Voy-le-la.

Jaques.

Et vous m'en
 devez chacun
 dix, pour le Roy
 & la Roine.

Pierre.

Monstrez-les.

Jaques

Les voyla.

Pierre.

Neāsmoine sont

De cartes de
 tels so.

Peter.

You did not the
 fold dommes

Stain.

Bout-ey hāf.

Tames.

You dou aū my
 cury man tōu
 pines, for de
 knāf dat ey hāf.

Stiua.

Let sij.

Tames.

Hiér it is.

I'mt.

And you dou aū
 my cury man
 ten, for de king,
 and de kuin.

Piter.

Chau dem.

Iéms.

Hiér by dem.

Piter.

Notouistādyng

DIALOGUES FAMILIERS

all your fayre ses voz belles àl.yor fôr kârtés,
 cartes, I have cartes. P'ayla Ey hàt dé guême
 the gamez. partie: Et m'en and you dou àù
 And you do owe deux chacun my eury mǎ, for
 me every man, pour six cartes six kârts.
 for six cartes.

Le ser.

The seruaunt. *Enfant venez*
 Children, Come *à voz livres: le*
 to your bookes: *precepteur*
 The schoolmai *vous attend à*
 ster doth tary for *l'Escole.*
 you in the
 schoolc.

Peter.

We doe but be- *Nous ne faisons*
 gyn to play. *que commencer*
 Do you call vs *à iouer.*
 all ready? *Nous, appelez*
 you icke I be- *vous desia.*
 lie. *Vous vous ma-*
 quez comme ie
 cray.

The seruaunt.

I doe not: *Le ser.*
 Come I pray *Non say.*
 you, least you be *Venez ie vous*
 beaten. *prye, que ne*
soiez batus.

Peter.

Let vs goe then, *Pierre*
 and we shall *All. us donc &*
 make an end an *nous achèverôs*
 other *une autre fois.*
11.

Dé seruaunt.

Tchildren: Com
 rou yar bouks:
 Dé scoumêstet
 dous saré for
 you in dé scoull.

Piter.

Ouy dou bout hà
 guin ton plè.
 Dou you càl vs
 àlredy.
 You icst ey bilif.

Dóseruaunt.

Ey deu not:
 Com ey prè, lest
 you by bêtin.

Piter.

Let vs go den
 and euy chàl
 mèk an ind an
 odcg

DIALOGUES FAMILIERS.

Orbet tyme.

James.

Our maister es
meth him selfe
for vs.

The school.

Will you neuer
be weary of play
ing:

To your bookes,
and learne well
your lessons: The
guel you home
quietly.

Peter.

So shall we doe
maister.

James.

Good euen mai
ster.

The school.

Where is your
cutsie?
you forget it al
wayes:

Haue me recom
maided to your
pa-

Leque.

Vostre prece-
pceur viens by
mesme pour
vous.

Le precep.

Sevez vous ia-
mais las de iou-
er?

A voz liures, es
& prenez biẽ
voz leçons, puis
vans en aliez
au logis paisi-
blement.

Pierre

Aussi ferons
nous mō maistre

laque.

Bon soir mon
Maistre.

Le prece.

Où est vostre
reuerence
Vous l'oubliez
soustours.

Recommandez
moy à voz pa-
rents.

oder teien.

léms.

Aouor mēster
coms him selfe
for vs.

Déscouil.

Ouil you neuer
by ouery of plē-
ing:

Tou yor bouks,
ard lerne ouel
den go you hōm
koucielc.

Piter.

So' chā ouy dou
mēster.

léms.

Goud iuin mē-
ster.

Déscouil.

Houër is yor
keurfi?
You forguel it al
ouès:

hāf my recom-
manded tou yor
pārentes:

Es

DIALOGUES FAMILIERS.

<p>parentes, and be here to morow betymes.</p> <p>Vpon the way.</p> <p>The Gentleman.</p> <p>The marchaunt man.</p> <p>The seruing mā.</p> <p>The plowman.</p> <p>The Innekeeper</p> <p>The Gentel.</p> <p>Nedd bring her my horse, It is great tyme to be goyng.</p> <p>The seruing.</p> <p>Whē you please: sir here is your horse.</p> <p>The gentel.</p> <p>Let vs ride a good passe, to ouertake that man, which doth ride there afore vs: God saue you sir.</p> <p>The march.</p>	<p><i>Et soyez icy demain de bonne heure.</i></p> <p><i>Sur le chemin</i></p> <p>Le Gentlehomme.</p> <p><i>Le Marchand.</i></p> <p><i>Le Seruitour.</i></p> <p><i>Le Laboureur.</i></p> <p><i>L'hostelier.</i></p> <p><i>Le Gen.</i></p> <p><i>Edeshrd amene icy mon cheual.</i></p> <p><i>Il est grand temp: de partir.</i></p> <p><i>Le ser.</i></p> <p><i>Quand il vous plaira, Monsieur voicy vostre cheual.</i></p> <p><i>Le gens.</i></p> <p><i>Allons bon pas pour atteindre c'est homme qui cheuauche là devant nous.</i></p> <p><i>Dieu gard.</i></p> <p><i>Sire.</i></p> <p><i>Le mar.</i></p>	<p>parents, and by hier tou māro by teims.</p> <p>Oppon dé oué.</p> <p>De Gentleman.</p> <p>Dé marchandman.</p> <p>Dé seruyng man</p> <p>Dé plāuman.</p> <p>Dé in kiper.</p> <p>Dé gent.</p> <p>Néd, bring héder mey hors. It is grēt teim tou by goyng.</p> <p>Dé seruyng.</p> <p>Houé you plées: ser hier is yor hors.</p> <p>Dé gent.</p> <p>Let vs reid a goud pās, tou ouertak dat mā, houitch tous reid dēr afor vs: God lā y ser.</p> <p>Dé march.</p>
<p>God</p>	<p>Dien</p>	<p>God</p>

DIALOGUES FAMILIERS.

God bleſſe you	<i>Dieu vous bé-</i>	God bleſſe you
Syr.	<i>nie Monſieur.</i>	Ser.
The gentel.	<i>Le gent.</i>	Dé gent.
Whether go you	<i>Où allez vous</i>	Hou'der go you
ſir.	<i>Sire.</i>	Ser?
The march.	<i>Le march.</i>	Dé march.
I would fayne be	<i>Je voudrois eſ-</i>	Ey ouïd feïa by
in Fraunce.	<i>tre en France.</i>	in Frans.
The gentel.	<i>Le Gen.</i>	Dé gent.
And I alſo.	<i>Et moy auffi.</i>	And ey alſo,
But where about	<i>Mais où vous</i>	Bout houër a-
do you mynde	<i>penſez vous</i>	baut dou you
to take ſhipping?	<i>embarquer?</i>	meind rou tak
The march.	<i>Le Mar.</i>	chipping?
At Rye, God wil-	<i>A la Rye, Dieu</i>	Dé march.
king.	<i>aidant.</i>	At Rey, God
The gentel.	<i>Le Gen.</i>	ouïing.
I would we were	<i>Je voudrois que</i>	Dé gent.
there.	<i>nous y fuſſions.</i>	Ey ouïd ouy
The march.	<i>Le Mar.</i>	ouër dèr.
I hope we ſhalbe	<i>J'eſpere que</i>	Dé march.
there to morow	<i>nous y ferons</i>	Ey hòp ouy chàl
beytymes.	<i>demain de bon-</i>	by dèr cou màrò
	<i>ne heure.</i>	by teïais.
	<i>Le Gen.</i>	
The gentel.	<i>Edouard donné</i>	Dé gent.
Nedde, geïe me	<i>moy une houſ-</i>	Néd, gif my a
a waund: For I	<i>ſine car ie ne</i>	ouan: For ey
will not ſpurie	<i>veux point eſ-</i>	ouïl not ſpeur
my	<i>perun-</i>	mey

DIALOGUES FAMILIERS.

my horse.

peronner mon mey hors.
cheval.

The ser.

Le ser.

Dé ser.

Here is one sir.

En voila une
Monsieur.

Hiér is onom.
Ser.

The gent.

Le gentile.

Dé gent.

Is it a haseell
wanne?

Est-ce unehouf
sine de coude.

Is it a haseel
ouan.

Dé ser.

Le ser.

Dé ser.

No Syr : It is a
holly wanne.

Non Monsieur:
C'est une de
bons.

Nò Ser : It is a
holly ouan.

The march.

Le march.

Dé march.

But I pray you
Syr:

Mais si vous
prie Monsieur:

Bout cy prè you
Ser.

Be we not out
of our way?

Sommes nous
point hors de
nostre chemin.

By ouy not
auc. of nous
oué.

The gent.

Le gent.

Dé gentile.

I cannot tell in
deede:

Je ne sçay
vrayement.

Ey can not tel in
deid.

This plowman,
which tilleth his
grounde, will ser-
vs againe on our
way, if we be out
of the lame.

Ce laboureur
qui laboure sa
terre, nous re-
metra en no-
stre chemin: si
nous en sommes
hors.

L'is plaman
houcheu les his
gràn, oulser vs
agn on seior
ouc, if ouy by aut
ot de sem.

Here ye my
friends:

Escontez mon
F amy.

Hiér y mey
frind.

DIALOGUES FAMILIERS.

friend:	amy:	friend:
Is this the ready way to goe to Ryse?	<i>Est ce cy le droit chemin pour aller à la Rye.</i>	Is dis dé red oué tou go tou & ci.
The plow.	<i>Le labour.</i>	Déplau.
Yes Syr:	<i>Ouy Monsieur:</i>	ys Ser:
Keepe still on the right hand.	<i>Tenez vous sur à la main droite.</i>	kyj sid on: dé reict hand.
The gentle.	<i>La gens.</i>	Dégent.
Is there neuer a house here by, wherein we may lodge.	<i>Y a il point de lieu icy pres où nous puissions loger.</i>	Is: dé r neuer: a haüs hiér bay houérin ouy mé lodge?
The plow.	<i>Le labour.</i>	Déplau.
Yes forsooth: you haue two milles hence, a very good Inne.	<i>Ouy Monsieur: Vous auez à deux milles d'icy, une fors bonne hostellerie.</i>	ys farsoits: you haf sou meï héné, - a ver goud in.
The gentl.	<i>Le gens.</i>	Dégent.
I thanke ye my friend.	<i>Grand mercy mon amy.</i>	Ey tiank y: mé friend.
God be here: Shall we lodge with you, this night?	<i>Dieu suis ceans: Logerons nous ceans, pour me-shuy?</i>	God by hién Chäl ouy lodge ouy dis neict:
Haue you any beadyng?	<i>Auez vous de bons lits.</i>	Häf you an goud b' ding.
Good stables?	<i>Bönes estables.</i>	Goud: èbles?
Good.	<i>Bon.</i>	Gou

DIALOGUES FAMILIERS

Good hay ? and good oates. *Bon foin. Bonne paille.* Goud hê, and goud ôotes. *Dé in. Dé in. Dé in.*

The inkeeper. *L'Hôteiller.* You be very well come Syrs. *Vous êtes les tres bien venus à l'affaires.* You by very ouell com Syrs. *Dé in. Dé in.*

The gent. *Le gent.* I pray rusbe well our horses and geue them good litter. *Je vous prie s'occuper bien nos chevaux: & leur faire bonne literie.* Ey pré, roue ouel aouor horses: and gif dem goud litter. *Dé gent. Dé gent.*

Bring some hay, and some oates. *Apportez du foin, & de la paille.* Bring som hê, and som ôotes. *Dé in. Dé in.*

The in. *L'H. in.* How much will you haue. *Combien en voulez vous.* Haù much ouil y haù? *Dé in. Dé in.*

The ser. *Le seruis.* Bring halfe a bushell of oates for our three horses and full the manger of hay. *Apportez, de my messeau d'avoine pour nos trois chevaux, & du foin pour le manger.* Bring half a bushel of oates, for aouor trij hâses, and full the manger of hê. *Dé ser. Dé ser.*

The in. *L'H. in.* You shall haue it. *Vous l'aurez.* you shall haue it. *Dé in. Dé in.*

The gent. *Le gent.* Neddy *F. Edouard.* Dé gent. *Dé gent.* Neddy *Neddy.*

DIALOGUES FAMILIERS.

Néed, pull of Edward, ste Ned, pool of
 our bootes, and nox bootes, & auour boure, and
 make the cleanc les fay neues, miek dem clin:
 and our spurs & nox eperons & auour speurs
 also: aussi: alio:

Let the bridle of Qu'on prend la Let dé breidel:
 my horse be hū- bride de mon mey hors by
 ged on the pom- cheua', at pom- hangd: or de
 mell of his saddle. meau de sa pommel of his
 selle. saddel.

The ser.

Le ser.

Dé ser.

It hangs there E'le y pend It hangs d'ar al-
 already? But desia: Mais il rédy: Bant d'ar
 there is one of y'a on de voz is oubr of ybr
 your struppes estriefz rompu, sterops bréké,
 broken: and one & l'une des and ouon of dé
 of the gyrttes sengles, qui se guerts rédy tou
 ready to breake. rompu. bréké.

The gent.

Le gent.

Dé gent.

Go buy others, Allez en aches- Go bei oders,
 and bring me a ser d'autres, & and bring my a
 new gyrdie: For ma ap' bidez r'ne nu guerdel: For
 mync is wdrac. ce n'est pas e neue: u en est quofné.

Goe ferche
 A saddler.
 A spurrier.
 A spur.

Aller querir
 Un sellier.
 Un eperonnier.
 Un tailleur.

Go ferch
 A saddler.
 A spurrier.
 A spur.

A

Un

DIALOGUES FAMILIERS.

A shoemaker.	<i>Vn cordonnier.</i>	A chymist.
A cabeller.	<i>Vn fauconnier.</i>	A cabler.
A hatemaker.	<i>Vn chappelier.</i>	A hatmaker.
A capper.	<i>Vn bonnetier.</i>	A capper.
A framemaker.	<i>Vne lingere.</i>	A semiter.
A habredasher.	<i>Vn mercier.</i>	A habredacher.
A mercer.	<i>Vn groffier.</i>	A mercer.
A groffer.	<i>Vn epifcier.</i>	A groffer.
An armouren.	<i>Vn armurier.</i>	An armurer.
A cutteller.	<i>Vn coutelier.</i>	A coutler.
A chandler.	<i>Vn chandelier.</i>	A tchandler.
A grinder.	<i>Vn forbiffeur.</i>	A greinder.
A carier.	<i>Vn portier.</i>	A carier.
A vintener.	<i>Vn vigneron.</i>	A vintner.
A brewer.	<i>Vn brasseur.</i>	A bruer.
A cooke.	<i>Vn cuisinier.</i>	A couk.
A cooper.	<i>Vn tonnelier.</i>	A couper.
A fishmonger.	<i>Vn poissonnier.</i>	A fishmonguer.
A butcher.	<i>Vn boucher.</i>	A butcher.
A baker.	<i>Vn boulanger.</i>	A draper.
A draper.	<i>Vn boucher.</i>	A baker.
A pewterer.	<i>Vn orfere.</i>	A peauterer.
A painter.	<i>Vn peintre.</i>	A painter.
A smith.	<i>Vn marchand.</i>	A smith.
A locksmith.	<i>Vn serrurier.</i>	A locksmith.
An yronmonger.	<i>Vn feron.</i>	A yronmonguer.
A broker.	<i>Vn capotier.</i>	A broker.
A poulterer.	<i>Vn poullier.</i>	A poulterer.
A goldsmith.	<i>Vn orfere.</i>	A goldsmith.

DIALOGUES FAMILIERS.

A chertidore.	un chertier.	Akerpendite.
	sier.	
A loyner.	un menuisier.	Aigeiner.
A fruiteren.	un fruitier.	A fruiterer.
A woodmonger.	un marchand	A oudmonguer.
	de bois.	
A gyrdler.	un ceinturier.	A guerdeler.
A clockmaker.	un horloger.	A cloméker.
A coalier.	un cherbônier.	A colier.
A thinker.	un maignen.	A tinker.
A glouer.	un gantier.	A glouer.
A jeweller.	un biblotier.	A ioueller.
The march.	Le marchi.	Dé march.

Syr.	Monsieur.	Scr.
Is it not tyme to	Est-il point	Is it not teim
goe to bed:	temps d'aller au	ten go tou béd:
We must be on	lit.	Ouy must by on
hofsé backe to	il nous faut	hors bak to mâr-
morow verye	estre à cheval	ro very êlé.
carely.	demain de grâd	
	matin.	

The gent.	Le gent.	Dé gent.
You say true:	Vous dites ve-	You sê trû.
	rité.	

Myne host, let	Mon hofte,	Mein hôft, let
our beds be	qu'on nous face	meur béd, let
made, and let	nos lits: Et que	souor béd, by
vs haue a fire	nous ayons du	méd and let vs
made, & cleane	feu, & des lin-	hâf a feir méd,
chittes.	ces.	and

DRAEQVHS FAMILIERS.

shittes.	ceux nez.	and clin chus.
The host.	l'Host.	Dé doit.
It shall be done.	Il sera fait.	It châl by don,
Syrs, your beds	Messies, vos	Sèrs, your beds
be made:	l'as souz faire.	by mêd:
When it please	quand il vous	Houen it plées
you, you may go	plaira aller au	you, you mê go
to bed.	lis.	to bed.
The gent.	Le gent.	Dé gent.
Nedd, take thou	Edouard, pren	Ned, tak dau dé
the candell, and	la chandelle, &	kandel, and
showe me light	m'eschoire aux	chau my leigt
to the priuier.	printes.	tou dé priués.
The ser.	Le ser.	Dé ser.
When it please	Quand il vous	Houen it plées
you Syr.	plaira Monsi-	you Sèr.
	eur.	
The march.	Le march.	Dé march.
Good euen Syr.	Bon soir Monsi-	Goud iuin Sèr.
	eur.	
The gent.	Le gent.	Dé gent.
God geue you	Dieu vous	God gif you
good night:	doins bonne	goud niçt:
	nuit:	
But it were good	Mais il serois	Bout it ouër
for vs to pray	bon que nous	goud for vs tou
before we go to	priaïons Dieu	prê. God bisde
bed.	enauz que d'al-	quy go tou béd.
	ler au lis.	
The	F	Le
		Dé

DIALOGUES FINCIERS.

The march.
Let vs pray whē
you please.

Le march.
Prions, quand
il vous plaira.

Dé march.
Let vs priè boué
you plées.

The gent.
O Lord whiche
art onely good,
true and graci-
ous and merry-
full, which com-
mandest them
that loue thy
name, to cast all
feare, and care
from them, and
to cast it on thee
promising most
mercyfully thy
selfe to be their
protector against
all their ene-
mies, and their
refuge in daun-
gers: their go-
uernour in the
day: their light
in darknesse,
and their watch-
man also on the
nights.

Seigneur qui es
seul bon veri-
table gracieux
& misericordi-
eux, qui com-
mande à ceux
qui ayment ton
nom, de mettre
arriere d'eux
sous crainte
& sollicitude,
& de s'en de-
mettre sur toy,
promettans leur
estre misericor-
dieusement pro-
tecteur contre
sous leur ene-
mie, & leur re-
fuge aux daun-
gers: leur gou-
uerneur de iour,
leur lumiere en
obscurité, &
leur garde

Dé gent.
O Lord houitch
art onlé goud,
trù, gracious
and mércyfull,
houitch comē
mandēs dem
dat lof dey tēn;
tou cast al fēr,
and kēr from
dem and tou
cast it on dy pro-
mising most mer-
cyfullē dey self
tou by dēr pro-
tecteur against
àl dēr enemis
and dēr refuge
in dangers, dēr
gouverneur in dé
dē, dēr lecht in
darknes, and
dēr ouatcheman
àlso on dé necht:
Ncuer

DIALOGUES FAMILIERS

<p>night : Neuer to slip, but to watch conti- nually for the preseruyng of the faythfull: We beseeche thee of thy bounteous goodnesse, O Lord, to for- giue vs, where in we haue of- fended thee this day, & to receauers in thy protec- tion this night, that we may rest in quiet- nesse both of body, & soule: Graunt our eyes sleepe: But let our hartes watch perpetuallye vnto thee that the weaknes of the</p>	<p><i>garde durant la nuit:</i> <i>Nō pas pour dormir,</i> <i>ains à fin de veiller</i> <i>consiours sur la pre-</i> <i>seruation des fideles.</i> <i>Nous se suppions par</i> <i>sa boncé infinie, Sei-</i> <i>gneur, nous pardonner</i> <i>en ce que i' auons of-</i> <i>fencé ce iourd' huy,</i> <i>& de nous: recevoir.</i> <i>c' est a nous en sa pro-</i> <i>teçtiō, à fin que nous</i> <i>reposons en paix, nās</i> <i>corporellemens que</i> <i>spirituellemens. Or-</i> <i>roye le diuoir à nos</i> <i>yeux mais say que</i> <i>nos coeurs veillent</i> <i>perpetuellemēt à toy,</i> <i>à fin q' l' infirmité de</i> <i>nosre chair ne nous</i> <i>cause de t'offencer say</i> <i>Seigneur q' nous sen-</i> <i>tiōs consiours ta bōté</i> <i>enuers nous, à fin que</i> <i>nous soyons consiours</i> <i>esmeurz à te louer, &</i> <i>que tes louanges soyēt</i></p>	<p>Neuer slip, but tou ouateh conti- nualé for dé preseruyng of dé tēsful souy. bisitch dy of dey bonticus goudnés, O Lord, tou for- gif vs, houēt in ouy nās ob- fended dy dā dē and: tou recēcf vs in dey protecti- on dis neitt, dat ouy mē rest in quiet- nesse bōs of body and saul: Graunt auour eys. slip: Bout let auour hartes watch perpet- uallé ontou dy, dat dē ouē lues, of dé flech</p>
--	--	---

DIALOGUES PARADISE

the flesh, cause vs not to offend thee: Lord, let vs at all times feele thy goodnes towards vs, that we be at all tymes stirred to prayse thee & that late, early and at mid day thy praise be in our own mouthes and at midnight: Lord instruct vs in thy iudgements, that at the dayes of our life beyng lead in holines, & puritie, we may be seducted at late into the euerlasting rest, which thou hast promised by thy mercy to thē that obey thy word: To thee O Lord, be honor, prayse & glory for euer.

*en nos bouches
faire, & nous
& en uoilieu
de la journée,
& à tousiours
Seigneur in-
struy nous en
ses iugemens
à fin que nous
les loues de no-
stre vie. offens
guides en fait
nostre & pureté,
nous soyons fi-
dellement con-
duis en son
perdurable re-
pos, lequel tu
as par ta mi-
sericorde pro-
mis à ceux qui
obeyssent à sa
parole: A toy
Seigneur, soit
honneur, lan-
ge & gloire
à uouloir.*

flesh can vs not offend thee: Lord, let vs at all times feele thy goodnes towards vs, that we be at all tymes stirred to prayse thee & that late, early and at mid day thy praise be in our own mouthes and at midnight: Lord instruct vs in thy iudgements, that at the dayes of our life beyng lead in holines, & puritie, we may be seducted at late into the euerlasting rest, which thou hast promised by thy mercy to thē that obey thy word: To thee O Lord, be honor, prayse & glory for euer.

DIALOGUES PAVVIERES

The march.

Sobeit.

The gent.

The peace of
God, which pas-
seth all vnder-
standing, keepe
our hartes, and
myndes, in the
knowledge and
loue of God, and
of his sonne Ie-
sus Christ our
Lord: and the
blessing of God
all mightie:

The father, the
Sonne; and the
holy Ghost, be
amongest vs, and
remayne with, vs
abeyes.

The march.

Sobeit.

Now Syt, I byde
you the good
night.

Le uer.

Ainsi soit il

Le Gen.

La paix de
Dieu, qui passe
tous entendes-
mentz garder
nos cœurs & nos
pensées, en la
cognoissance &
amour de Dieu
& de son Fils
Iesus Christ no-
stre Seigneur.

Et la benedi-
ction de Dieu
soit puissant,
Le Pere le Fils
& le Saint es-
prit, soit entre
nous, & demen-
re toujours a-
vec nous.

Le uer.

Ainsi soit-il.

Maintenant
Monsieur je
vous donne bô-
ne nuit.

Dé march.

Sobeit.

Dé gent.

Dé présent God
hounche passion
à l'understanding
kijp auoir hartes,
and moinds, in
dé knòledge and
lof of God, and
of his son Iesus
Christ our
Lord: and dé
blessing of God
à benedicty, dé bé-
nedict, dé son, and
dé holy Ghost,
by amongst vs,
and remein ouis
vs à loués.

Dé march.

Soby it.

Nau Syt, cy betid
you dé good
nichte.

DIALOGUES FAMILIERS

<p>The gent. He that mayd the good nights Grains in gene you fourcien in head of soure.</p>	<p>Le Gen. Celuy qui seist les bonniers maiss plus en doctri quatre pour quatre.</p>	<p>Dé gent. Hi das môd de goud neictis Grâre tou gif you sadrin: sa hédoffade.</p>
<p>The ser. Syr, Is it not yet evinc to goe?</p>	<p>Le ser. Monsieur est-il point encor ilps de partir.</p>	<p>Dé ser. Sèt, Is it not yet sein tou go?</p>
<p>The gent. What is it of the clocke.</p>	<p>Le Gent. Quelle heure est-il?</p>	<p>Dé gent. Houen it a clak.</p>
<p>The ser. It is almost five of the clocke.</p>	<p>Le ser. Il est pres de cinq heures.</p>	<p>Dé ser. It is almost five a clak.</p>
<p>The gent. Is it a fayre wea- ther.</p>	<p>Le Gen. Le temps est-il beau.</p>	<p>Dé gent. Is it a fèr oué- dor?</p>
<p>The ser. Very fayre Syr.</p>	<p>Le Ser. Fort beau, Monsieur</p>	<p>Dé ser. Very fèr Sèt.</p>
<p>The gent. Are you ready Syr? Let vs pray God?</p>	<p>Le gent. Estes vous prest Sire? Prions Dieu.</p>	<p>Dé gent. àr you rédy. Sèt? Let vs pré God.</p>
<p>The mar. Whé you please Syr</p>	<p>Le mar. Quand il vous plaira</p>	<p>Dé mar. Houen you pléés Sèt</p>

DIALOGUES FAMILIERS

Syr.

plaira Monsieur. Sèr.

The genr.

Le Gen.

Dé genr.

O LORD good
God, eternall
and almighty
Father, whiche
hast by thy
grace, guided
and conducted
vs vnder thy ho-
ly protection to
the begynnyng
of this day, we
most humbly
beseeche thee,
to keepe, and
sustaine vs al-
wayes by thy
vertue, that in
the same we
may fall into no
sinne: But di-
rect vs rather to
obey and serue
thee according
to thy holy will:
Let all our
thoughtes be
wholly lifted vp
vnto

Seigneur bon
Dieu, Pere E-
ternel, & tous
puissans qui
nous as fait la
grace de nous
guider & con-
duire seur la
sainse sauve-
garde iusques
au commence-
ment de ce iour
Nous se suppli-
ons tres humble-
ment nostre gar-
der & sustenir
iours par la
verite à ce qu'e
iceluy nous ne
combior en pe-
ché ain: au o-
trage, nous di-
rige à t'obeyr
& seruir selon
la sainte volon-
te des vobres no-
sres pensees du con-
este.

O Lord good
GOD eternal,
and almighty
father, houitch
hast bey dey
gras, geided
and conducted
vs onder dey
holy protection
tou dé biguin-
ning of dis dé,
ouy most hum-
ble beseech dy,
tou sijn, and
sustein vs al-
oues bey dey
vertu, dat in
dé sijn ouy mè
fal into no sijn,
Bout direct vs
rader tou obe,
and serf dy, ac-
cording tou dey
holy wil: Let
al auour tautes
by hole lifted
op onrou dy,
and

DIALOGUES PREMIERE

prothice, and
 guide to our
 wordes, and our
 deedes, that we
 may say, nor
 thinke, nor doe
 any thing con-
 trary to thy ho-
 ly will: Here vs
 our GOD, and
 Father, and lo
 replenish vs
 with thy graces,
 and mercy, that
 we employ all
 this day in ioye,
 and that we
 may delue in
 singing of thy
 prayles, through
 Iesus Christ thy
 loue our Lord.

*glories à toy, and
 & cōtoy sella
 mēs nor paroles
 & operations
 que nous nedis
 ou ne pensons
 n'y faisons cha-
 se cōtraire à ta
 sainte volenté:
 Exauce nous no-
 stre Dieu, nostre
 Pere, et nous
 remply, de ta
 bonté, graces, &
 misericorde:
 que nous em-
 ploions, tous ce
 iour en ioye, &
 que nous premi-
 ons plaisir à chā-
 ter tes iouanges
 par Iesus Christ
 son Filz nostre
 Seigneur.*

and geid. So
 auour dids.
 dat ouy niē
 sē, nor tūk,
 nor dou any
 ting contrary
 tou dey holy
 ouil: Hier vs
 auour GOD,
 and Fader, and
 so replenich vs
 ouis dey grā,
 and mercy, dat
 ouy imploey ā
 dis dē in iōē, &
 dat ouy mē de-
 leict infinguing
 of dey piētē,
 terauh Iēsus
 Chreist dey son
 auour Lōrd.

The mar.
 So be it.
 Now it is tyme
 to goe.
 The gen.
 When

Le Mar.
 Ainsy fait-il.
 Maintenant il
 est tēps de partir
 Le Gen.
 Quand

Dé mar.
 So by it.
 Nau it is tēps
 to go.
 Dé gen.
 Houen

DIALOGUES FAMILIERS.

When you will, I am ready : I hope we shall have a faire weather to day.	<i>Quand vous voudrez le sçavoir j'espere que nous aurons be- au temps au- jourd'hui.</i>	Houen you will, Ey am rédy. I Ey hòp ouy chàt hàt , a fèr ouè- der tou dé.
--	--	--

The mar. God graunt it.	<i>Le Mar. Dieu le veuille.</i>	Dé mar. God grànt it.
----------------------------	--	--------------------------

The gent. Nedd , bring my sword , my dagge.	<i>Le Gen. Edouard, apour se mon e.éc. Ma pistoile.</i>	Dé gent. Néd , bring mey souord mey dag.
--	--	--

My harkebusc. Bring heather our horses.	<i>Ma harquebu- se, Amenez icy voz chevaux.</i>	Mey harkebus- Bring hédet auor horses.
---	---	--

My mowile. Mine assie.	<i>Ma mule. Mon asie.</i>	Mey moucib. mein àz.
---------------------------	--	-------------------------

Mine ox. My hogge.	<i>Mon beuf. Mon pourceau.</i>	Mein ox. Mey hog.
-----------------------	---	----------------------

My dogge. My grayhunde.	<i>Mon chien. Mon leuier.</i>	Mey dog. Mey grèhend.
----------------------------	--	--------------------------

The ser. Syr, here be your horses and all that you com- manded me.	<i>Le Ser. Monsieur voy- cy voz chevaux Et tout ce que m'avez cõ-mãdè.</i>	Dé ser. Sèr , hiér by vor horses , and àl dat you commã- ded my.
--	--	--

The gent. Thou diddest forget	<i>Le Gen. Tu as oubliè mon</i>	Dé gent. Dau didit for- gett
-------------------------------------	---	------------------------------------

DIALOGUES FAMILIERS

forget my head *murmurem.* *gnet: mey* *bed*
prece. *Le ser.* *pijs.*

The ser. *Je le voy que.* *Dé ser.*
 I goe for it, *vir.* *Ey go for it.*
 Syr. *Monfieur* *Ser.*

The gent. *Le Gen.* *Dé gent.*
 Myne host, let *Mon hôte.* *M: in oùt, let*
 vs have a reake- *ons un conse.* *vs haf a réke-*
 nyng. *Consens.* *ning.*

Let vs reaken. *Consez avec* *Let vs réken.*
 Reaken with vs. *nous, & venez* *Réken ouis vs.*
 And come for *recevoir vostre* *And com for your*
 your monney. *argene.* *monné.*

The inkeeper. *L'inn, l'*
 God saue you *Dieu vous gard.* *Dé inki.*
 Syrs. *Messieurs* *God sify Sers.*

The gent. *Le gent.* *Dé gent.*
 And you also *Et vous aussi* *And you also*
 myne host. *mon hôte.* *mean hôit.*

The in. *Messieurs vous*
 Syrs: you doe *devez pour*
 this for you and *vous & pour*
 for four men, *vez gens &*
 and horses, foure *chevaux qua-*
 shillings and six *tre souldz & six*
 pence: And you *deniers, & vous*
 be well come. *êtes les bien*
venuez,

The gent. *Le* *Dé gent.*

DIALOGUES FAMILIERS.

The gent.
It is to much.

Le gent.
C'est trop.
l'Host.

Dé gent.
It is tou much.

The in.
Truely Syr ,all
is very deare
now a dayes.

Vrayement M^{rs}
fieur vous est
fort cher main-
tenant.

Dé in.
Trulé S^r, il
very dièr nan a
dès.

The gent.
Hold your mon-
ney.

Le gent.
Tenez vostre
argens.

Dé gent.
Hauld yor mon-
né.

The mar.
Are you pleased
myne host.

Le mar.
Etes vous con-
tens mon h^{ost}.

Dé mar.
àr you pléisd
mein hôst.

The in.
Yea, forsooth:
I thanke you.

l'Host.
Ouy, Men, s^r.
ie vous remer-
cie.

Dé in.
y^e, s^resoube
Eytank y.

The gent.

I pray you myne
host let ys on
our right way
to Rye.

Le gent.
Je vous prie m^{rs}
h^{ost} menez
nous en nostre
droit chemin de
La Rye.

Dé gent.
Ey pr^e you
mein hôst, let
ys en nostre droit
oué tou Rye.

The in.

Follow on this
path till you
come

l'Host.
Suyvez ce sen-
tier jusques
à ce

Dé in.
Folò on die par
ce

DIALOGUES FAMILIERS.

come to the high way. Then take always on the left hand, leaving on the right hand, a high hedge the which you shall finde, about any: hence: Doubtless that way will bring you straight to R. c.	à ce que veniez au grand che- min: Pais re- nez toujours la main gauche, laissant à main droite, une hau- te haye que vous trouverez environ à un mille d'icy: Sans doute, ce chemin la vous conduira droit à la Rye.	til you com tou de heï ouê: Den kijp à l'ouê on de l'êtr' hand, lé- ving on de reïc hand, a heï hedge de hou- itch you châl feind, about a meil hens: Doubtes, dat ouê ouil bring you strêct tou Rie.
--	---	--

The gent.
How farre is to
Rye?

Le gent.
Combien y a il
d'icy à la Rye.

Dé gent.
Hau far is tou
Rie?

The in.

There is about
twenty myles.

L'Host.
Il y a environ
vingt milles.

Dé in.
Dér is about
twenty meils.

The gent.
Is it a farre way?

Le gent.
Je chemin est
il beau?

Dé gent.
Is it a re. ouê?

The in.

Yea Syr very
farre

L'Host.
Ouy, fort beau
est le chein.

Dé in.
Ye'Ser, very
farre

The

Le

Dé

DIALOGUES FAMILIERS.

The gent.

I thanke you
myne host:
I commit you to
God.

Le gens.

*Grand mercy
mon hôte:
Je vous recom-
mādes à Dieu.*

Dé gent.

Ey tãnk y mein
òòst:
Ey commit you
tou God.

The in.

God be your
speede Syrs:
Fare you well,
at your cõmaun-
dement.

L'Host.

*Dieu vous cõ-
duye Messieurs
A Dieu, à vo-
stre commandem-
ent.*

Dé in.

God by your spijde
Sêrs:
Faryé ouel, at
your commande-
ment.

The gent.

LOrd GOD,
I we beseeche
thee most hum-
bly so be our
conductor in
this our voyage:
So that (beyng
by thy bounti-
full mercy, pre-
serv'd in the
same from all
daungers, and
perils) we may
returne in peace:
Blesse

Le gens.

SEigneur
*Dieu, nous
te supplions tres-
humblement,
nous estre con-
ducteur en ce-
stuy nostre voy-
age: si que nous
(estā par ta mi-
sericordieuse bõ-
tè, preservés en
iceuy de tous
daungers & pe-
rils) nous re-
G a sur-*

Dé gent.

LOrd GOD,
I Louy bisitch
dy most hum-
blé tou by nous
conductor in
disaouorveiage
So dat (beyng
bey dey bonti-
full mercy, pre-
serv'd in dé-
sẽm from all
daungers, and
perils) ouy mê
return in piẽs:
Bles

DIALOGUES FAMILIERS.

Blesse vs good
 Lord, and bring
 our affaires to
 a good ende.
 Through Iesus
 Christ thy sonne
 our Lord. To
 whom be geuen
 all honor and
 glory for
 euer.
 So be it.

*seigneur en
 paix: Bonté sous
 bon Seigneur,
 & même nos
 affaires à bon-
 ne fin. Par Je-
 sus Christ ton
 filz nostre Sei-
 gneur: Auquel
 soit rendu toute
 honneur, &
 gloire à jamais.
 Ainsi soit il.*

Blesse vs good
 Lord, and bring
 our affaires
 to a good end.
 Through Iesus
 Christ thy son
 our Lord. Thou
 hom by giuin
 all honor and
 glory for
 euer.
 So by it.

Bien commencer est vne chose bonne:
 Mais bonne fin l'Oeuure de loz couronne.

Lés équitable.





*Au Lecteur sur le present
traité, V.D.B.*

Sonnet.

*Sçavoir bien proprement toute chose nommer,
Par mots significans l'Essence, & la nature,
C'est l'oeuvre d'un seul Dieu, ou d'une ame tres-pure
Car Adam nomma tous parvenans que pecher.*

*Sçavoir accortement escrire, & remarquer,
Les voix, les sons divers, d'humaine creature,
C'est certes, se signifier qu'on à prins nourriture.
Des Muses au pourpris, & sains leur sentier:*

*L'homme ignorant qui fuit leur sainte compagnie,
Ingrat, n'attte rien que par haine & ennie:
Voy-là pourquoy Bellos monstre en ce brief discours,
Qu'il ne veut point haïr, & encor moins nuire:
Des Muses nourrisson, il veut la France instruire
A parler bon Anglois, pour nourrir paix & consoire.*

